

Οδηγός υποδοχής παιδιών με μεταναστευτική βιογραφία:

Οι πρώτες μέρες στο σχολείο

Γεια!

مرحبا

Hello

Selam

გამარჯობა

здрaсти

привет



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΝΕΟΛΑΙΑΣ

ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ

Οδηγός Υποδοχής Παιδιών με Μεταναστευτική Βιογραφία:

Οι πρώτες μέρες στο σχολείο

Οδηγός Υποδοχής Παιδιών με Μεταναστευτική Βιογραφία: Οι πρώτες μέρες στο σχολείο

Συντονισμός:

Χατζηθεοδούλου-Λοιζίδου Παυλίνα
Προϊστάμενη Τομέα Επιμόρφωσης

Συγγραφική Ομάδα (αλφαβητικά):

Γιάννακα Χρυσοβαλάντη
Κυπριανού Δέσπω

Επιμέλεια:

Κυπριανού Δέσπω

Κριτική Ανάγνωση (αλφαβητικά):

Πιτζιολή Μαρία
Χατζηθεοδούλου-Λοιζίδου Παυλίνα

Γλωσσική επιμέλεια:

Πιτζιολή Μαρία

Σχεδιασμός:

Μιχάλης Θεοχαρίδης
Υπηρεσία Ανάπτυξης Προγραμμάτων

ΕΚΔΟΣΗ Α' 2018

ΕΚΔΟΣΗ Β' 2020 (αναθεωρημένη)

© ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΝΕΟΛΑΙΑΣ
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΚΥΠΡΟΥ

ISBN: 978-9963-0-9206-2



Στο εξώφυλλο χρησιμοποιήθηκε ανακυκλωμένο χαρτί σε ποσοστό τουλάχιστον 50%, προερχόμενο από διαχείριση απορριμμάτων χαρτιού. Το υπόλοιπο ποσοστό προέρχεται από υπεύθυνη διαχείριση δασών.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ	6
2. ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΑΦΙΞΗ	9
2.1 Ετοιμασία δίγλωσσων ανακοινώσεων	
2.2 Εικόνες «γλώσσας επιβίωσης»	
2.3 Ενημέρωση υπόλοιπων παιδιών	
2.4 Εικονογράφηση μαθημάτων και δραστηριοτήτων	
3. ΠΡΩΤΕΣ ΔΥΟ ΕΒΔΟΜΑΔΕΣ	27
3.1 Συνάντηση με γονείς	
3.2 Συλλογή στοιχείων	
3.3 Σημαντικά Στοιχεία	
3.4 Προμήθεια δίγλωσσων λεξικών	
3.5 Διάγνωση δεξιοτήτων στην πρώτη γλώσσα	
3.6 Ορισμός «φίλου/φίλης - βοηθού»	
3.7 Εκτίμηση βαθμού ελληνομάθειας και χωρισμός σε ομάδες	
3.8 Κατανομή ωρών διδασκαλίας - Παράδειγμα	
4. ΠΡΩΤΟ ΤΡΙΜΗΝΟ	76
5. ΛΙΣΤΑ ΕΛΕΓΧΟΥ	77
6. ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	80
7. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	82

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ

Τα νέα δεδομένα στη σύνθεση του μαθητικού πληθυσμού και ο πολυπολιτισμικός χαρακτήρας των σχολείων της Κύπρου, έχουν ως αποτέλεσμα να φοιτά στα σχολεία ένας μεγάλος αριθμός παιδιών που μαθαίνουν την Ελληνική ως δεύτερη γλώσσα. Το γλωσσικό και μορφωτικό κεφάλαιο των παιδιών δημιουργεί από τη μια γλωσσικό πλούτο αλλά και από την άλλη ανάγκες στήριξής τους στη γλώσσα διδασκαλίας, καθώς και στην καθημερινή ζωή στο σχολείο και στην κοινωνία υποδοχής τους.

Στο Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας λειτουργεί Διατμηματική Επιτροπή, της οποίας το κύριο έργο και οι δράσεις στοχεύουν στην ένταξη μαθητών/μαθητριών με μεταναστευτική βιογραφία στο κυπριακό εκπαιδευτικό σύστημα. Η εν λόγω επιτροπή συνέταξε Κείμενο Πολιτικής και καταρτίζει ανά τριετία σχέδια δράσης, με τη συνεργασία των Διευθύνσεων Εκπαίδευσης και του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου, τα οποία κινούνται σε πέντε βασικούς άξονες (ΥΠΠΑΝ, 2016):

1. Εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας
2. Υποδοχή των νεοαφιχθέντων/νεοαφιχθεισών παιδιών με μεταναστευτική βιογραφία
3. Εκπαίδευση και κατάρτιση εκπαιδευτικών
4. Συλλογή και ανάλυση δεδομένων σχετικά με τις ανάγκες των μαθητών/μαθητριών με μεταναστευτική βιογραφία
5. Διαπολιτισμική προσέγγιση νέων αναλυτικών προγραμμάτων

Ο παρών Οδηγός αποτέλεσε ένα από τα πρώτα εργαλεία που δημιουργήθηκαν στο πλαίσιο των δράσεων του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου για την υλοποίηση του σχεδίου δράσης της Διατμηματικής Επιτροπής. Στόχος του είναι να στηρίξει το έργο των εκπαιδευτικών στην καθημερινή τους πρακτική και στις δράσεις τους για την επίτευξη της ένταξης των μαθητών/μαθητριών με μεταναστευτική βιογραφία στο σχολείο καθώς και της επιτυχημένης διδασκαλίας της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας.

Χαιρετίζω την επανέκδοση του Οδηγού και εύχομαι όπως αξιοποιηθεί δημιουργικά από τους/τις εκπαιδευτικούς, και να αποτελέσει μια σημαντική πηγή καθοδήγησης και βοήθειας στο πολύπλευρο έργο τους.

Δρ Αθηνά Μιχαηλίδου

Διευθύντρια Παιδαγωγικού Ινστιτούτου

1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Τα αποτελέσματα των διεθνών ερευνών (π.χ. PISA, TIMSS) και οι δευτερογενείς τους αναλύσεις εστιάζουν στο ότι τα παιδιά με μεταναστευτική βιογραφία διαφοροποιούνται από τους υπόλοιπους/ τις υπόλοιπες μαθητές/μαθήτριες σε θέματα επίδοσης. Οι διαφορές αυτές επισημαίνονται μεταξύ μεταναστών/μεταναστριών σε διαφορετικές χώρες και μεταξύ σχολείων εντός μιας χώρας. Η διαπίστωση αυτή συνδέεται με παράγοντες όπως η γνώση της γλώσσας του σχολείου, το κοινωνικοοικονομικό επίπεδο, ο προσανατολισμός των παιδιών σε σχέση με τις συνθήκες που επικρατούν στην οικογένεια και την καθημερινή τους ζωή. (OECD, 2010). Γι' αυτό ακριβώς, η διαχείριση της κοινωνικοπολιτισμικής ετερότητας αφορά και στο μακρο-επίπεδο (διαμόρφωση εκπαιδευτικής πολιτικής), και στο μεσο-επίπεδο (δράσεις στη σχολική μονάδα) αλλά κυρίως στο μικρο-επίπεδο (αλληλεπίδραση εκπαιδευτικού-μαθητή/μαθήτριας και δραστηριότητες στη σχολική τάξη) (NESSE, 2008).

Ο παρών οδηγός εστιάζει στο μέσο- και μικρο-επίπεδο προσφέροντας ιδέες που πλαισιώνονται από την εκπαιδευτική πολιτική του Υπουργείου Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας για τις πρώτες μέρες το σχολείο (νηπιαγωγείο και δημοτικό σχολείο) και την υποδοχή νέο-αφιχθέντων παιδιών με μεταναστευτική βιογραφία στο σχολείο. Η φάση της υποδοχής των παιδιών κατά τις πρώτες μέρες φοίτησής τους στο σχολείο, κάνει το έργο των εκπαιδευτικών απαιτητικότερο ως προς τις προκλήσεις που δημιουργούνται, λόγω της μειωμένης γνώσης από μέρους των παιδιών της γλώσσας του σχολείου.

Η εκπαίδευση όμως που επιδιώκει την ποιότητα, είναι δυνατή μόνο όταν λαμβάνει υπόψη την ετερότητα και την επένδυση στην ποιότητα της σχολικής εκπαίδευσης, διαμορφώνει τα θεμέλια για την ανάπτυξη γνωστικών και μαθησιακών δεξιοτήτων και επιδόσεων, και συμβάλλει στη διακοπή του φαύλου κύκλου του αποκλεισμού (NESSE, 2008), αφού διαφορές που πιθανόν να δημιουργούνται μεταξύ των παιδιών ξεκινούν από τα χρόνια του νηπιαγωγείου. Ερωτήματα όπως τα πιο κάτω αποτελούν την αφετηρία της διερεύνησης των ίδιων των εκπαιδευτικών για τις ανάγκες και τη μάθησή τους, όπως καταγράφονται και στη σχετική πολιτική για την επαγγελματική μάθηση των εκπαιδευτικών (Αυγητίδου, 2015). Είναι ταυτόχρονα η αφετηρία για τη λήψη παιδαγωγικών αποφάσεων και τη χρήση του παρόντος οδηγού στην υποδοχή των παιδιών με μεταναστευτική βιογραφία στην τάξη και το σχολείο:

- Τι συμβαίνει στην τάξη μου/στο σχολείο μου και με απασχολεί;
- Γιατί συμβαίνει αυτή η κατάσταση;
- Εγώ, ως εκπαιδευτικός, πώς επηρεάζω τη συγκεκριμένη κατάσταση;
- Τι θα ήθελα να βελτιωθεί ή να αλλάξει και γιατί;
- Τι θα μπορούσαμε να κάνουμε ως σχολείο και τι θα μπορούσα να κάνω εγώ;

Πολύ συχνά οι εκπαιδευτικοί αν και έχουν προβλήματα επικοινωνίας τόσο με παιδιά όσο και με γονείς (αδυναμία στη γλώσσα, πολιτισμικές διαφορές), δεν θεωρούν σημαντικό να συζητήσουν σε συνεδρίες προσωπικού, να μοιραστούν εμπειρίες, συναισθήματα, ιδέες, να διαπιστωθεί η επάρκεια και η δέσμευση που υπάρχει για να βελτιώσουν τη μάθηση των παιδιών. Κάποιοι/Κάποιες εκπαιδευτικοί είναι ανοικτοί/ανοικτές και έχουν διάθεση να δοκιμάσουν, ενώ κάποιοι άλλοι/κάποιες άλλες δείχνουν και συχνά παραδέχονται ότι δεν νιώθουν άνετα με το θέμα της ετερότητας μέσα στην τάξη, λόγω έλλειψης εμπειρίας αλλά και στήριξης από το εκπαιδευτικό σύστημα.

Η εκμάθηση της γλώσσας της χώρας υποδοχής θεωρείται συχνά προϋπόθεση για πολιτισμική προσαρμογή, αλλά είναι σημαντικό να θυμόμαστε ότι η γλώσσα αρχικά αποτελεί ανεξάρτητη μεταβλητή για την επικοινωνία ενώ σε σύντομο χρονικό διάστημα μετατρέπεται σε εξαρτημένη μεταβλητή και επηρεάζεται από την επικοινωνία (NESSE, 2008).

Οι αντιλήψεις αλλά και προσδοκίες των εκπαιδευτικών επηρεάζουν πολύ δυναμικά τη μαθησιακή εξέλιξη των παιδιών. Οι προκαταλήψεις των εκπαιδευτικών επιδρούν αρνητικά στα παιδιά και η κοινωνική και μαθησιακή ανεπάρκεια προκαλεί αρνητική αλληλεπίδραση μέσα στον χώρο του σχολείου (Reyes, 2006). Τα θέματα που απασχολούν τους/τις εκπαιδευτικούς και τους/τις υπηρεσιακούς αρμοδίους για την εκμάθηση δεύτερης γλώσσας είναι συνήθως το τι θα πρέπει να μάθουν οι μαθητές/οι μαθήτριες και το πώς πρέπει να μάθουν τη δεύτερη γλώσσα. Ένα θέμα που δεν απασχολεί στον ίδιο βαθμό είναι το γιατί χρειάζεται αυτά τα παιδιά να μάθουν τη γλώσσα. Είναι λοιπόν αναγκαία η ανάλυση και κατηγοριοποίηση αναγκών των μαθητών/μαθητριών (Van Avermaet & Gysen, 2006) θέτοντας και αναζητώντας απαντήσεις για τις πιο κάτω βασικές ερωτήσεις:

- Ποιο είναι το γλωσσικό υπόβαθρο του παιδιού;
- Ποια η έκθεσή του στην Ελληνική και ποια σε άλλες γλώσσες; Ποια γλώσσα κυριαρχεί;
- Τι εμπειρίες γλωσσικές και κοινωνικές βιώνει στο περιβάλλον του/της;
- Ποια είναι η κουλτούρα της οικογένειας;
- Ποια είναι τα ατομικά χαρακτηριστικά, τα ενδιαφέροντα του παιδιού;
- Τι ξέρει και τι δεν ξέρει, από θέμα γνώσεων και όχι μόνο γλώσσας;
- Πώς ανταποκρίνεται όταν έχει έναν στόχο, τον οποίο πρέπει να διεκπεραιώσει μόνος του ή όταν πρέπει να δουλέψει σε ζευγάρια ή σε ομάδες;
- Ποια είναι τα εξω-γλωσσικά στοιχεία, τα οποία σε συγκεκριμένες φάσεις διευκολύνουν την κατανόηση (εικόνα, ήχος, κίνηση);

Τα παιδιά χρειάζεται να μάθουν να επικοινωνούν σε μία νέα γλώσσα, η οποία θα λειτουργήσει ως μέσο για την επιτυχή κοινωνική και μαθησιακή τους πορεία στο καινούργιο σχολείο και στο ευρύτερο κοινωνικό τους περιβάλλον εκτός της οικογένειας. Παράλληλα, χρειάζεται να νιώσουν ότι και η μητρική τους γλώσσα έχει αξία, γιατί αποτελεί βασικό στοιχείο της ανάπτυξής τους. Θέλουν να έχουν ένα περιβάλλον όπου θα διερευνούν, θα σκέφτονται και θα μιλούν και με την πρώτη και με τη νέα γλώσσα, δημιουργώντας έτσι θετική αυτοεικόνα και ταυτότητα.

Τα παιδιά βιώνουν την εμπειρία του/της μετανάστη/μετανάστριας, της οποίας το νόημα συχνά δεν καταλαβαίνουν. Η άγνοια της γλώσσας δημιουργεί συναισθηματικής φύσης προβλήματα, καθώς τα παιδιά στερούνται το σημαντικότερο μέσο επικοινωνίας. Διδάσκονται και αλληλεπιδρούν σε μια γλώσσα (γλώσσα του σχολείου) και μαθαίνουν/στοχάζονται σε μια άλλη (γλώσσα του σπιτιού) (Σκούρτου, 2011· Φραγκουδάκη, 2003).

Είναι σημαντικό να θυμόμαστε ότι τα παιδιά που μαθαίνουν τη δεύτερη γλώσσα ξεκινούν με την ακοή και κατανόηση και σιγά σιγά καλλιεργούν τη γλώσσα, την παραγωγή λόγου και εμπλουτίζουν λεξιλόγιο. Αρκετά παιδιά δεν μιλούν καθόλου ή μιλούν μόνο για να δώσουν το όνομά τους, το όνομα συμμαθητών/συμμαθητριών και να απαντήσουν με το «ναι» και το «όχι». Επικοινωνούν με νοήματα και διάφορες ενέργειες και σιγά σιγά καλλιεργούν γλωσσικές δεξιότητες, χρησιμοποιώντας μια δύο λέξεις και μικρές προτάσεις. Έχουν περιορισμένη εμπειρία με τη γλώσσα και την κουλτούρα της χώρας υποδοχής για να προβλέπουν πιθανά ενδεχόμενα, αντικείμενα ή γεγονότα. Δεν είναι σε θέση να ταυτιστούν με τις εμπειρίες στη νέα γλώσσα και δεν μπορούν να βρουν το κατάλληλο λεξιλόγιο ή δομή για να εκφράσουν τη σκέψη, το νόημα, το τι κατανόησαν. Υπάρχει απόσταση ανάμεσα σε αυτό που κατανοούν και σε αυτό που μπορούν να πράξουν γλωσσικά. Έχουν διαφορετική αντίληψη των πολιτιστικών αναφορών και της δομής του λόγου από αυτή που αντανάκλαται στη γλώσσα που μαθαίνουν. Πρέπει να ανταποκριθούν άμεσα στο γλωσσικό ερέθισμα που λαμβάνουν παράγοντας προφορικό λόγο οι ίδιοι/ίδιες. Ενώ μπορεί να κατανοούν το σημασιολογικό νόημα κάθε μεμονωμένης λέξης του μηνύματος που προσλαμβάνουν, δεν κατανοούν τη σημασία του συνόλου του μηνύματος. Ο γρήγορος ρυθμός και η προφορά της ομιλίας των φυσικών ομιλητών/ομιλητριών δημιουργούν πρόβλημα κατανόησης στα παιδιά που μαθαίνουν μια δεύτερη γλώσσα, αφού χρειάζονται περισσότερο χρόνο για την κωδικοποίηση και την ερμηνεία του λόγου που προσλαμβάνουν.

Για τα παιδιά που μαθαίνουν μια πρόσθετη γλώσσα δεν υπάρχει μία και μόνη στρατηγική, αλλά η πολιτική είναι σταθερή και μακροπρόθεσμη. Εφαρμόζονται συστηματοποιημένες δραστηριότητες, οι οποίες μπορούν να εφαρμοστούν σε καθημερινή βάση, διευκολύνουν το έργο του/της εκπαιδευτικού και ανταποκρίνονται λειτουργικά στις ανάγκες του μαθητικού πληθυσμού. Οι στρατηγικές αυτές στοχεύουν στη δημιουργία φιλικού και θετικού περιβάλλοντος υποδοχής στο σχολείο, στην επικοινωνία σχολείου – οικογένειας και αξιοποίηση πληροφοριών/εμπειριών στην τάξη, στη δημιουργία ευκαιριών για χρήση της μητρικής γλώσσας και για συστηματική ενίσχυση της γλωσσικής ανάπτυξης των παιδιών ως προς τη δεύτερη γλώσσα.

Είναι, για παράδειγμα, πολύ σημαντική η εκμάθηση βασικού λεξιλογίου-ρουτίνας, το οποίο να έχει άμεση σχέση με την καθημερινότητα του παιδιού, ώστε να μπορεί σιγά σιγά να επικοινωνεί στη νέα γλώσσα και να κοινωνικοποιείται. Την ώρα της διδασκαλίας μπορεί να προγραμματίζονται εξατομικευμένες ασκήσεις, με τις οποίες να ασχολείται το παιδί ώστε να εξοικειώνεται με αυτό το λεξιλόγιο, ενώ στις ώρες γλωσσικής διδασκαλίας γίνεται συνδυασμός και των δύο δομών.

Ο Οδηγός Υποδοχής Παιδιών με Μεταναστευτική Βιογραφία: Οι πρώτες μέρες στο σχολείο, περιλαμβάνει ιδέες για την όσο το δυνατόν καλύτερη υποδοχή και ένταξη ενός παιδιού με μειωμένη γνώση της ελληνικής γλώσσας, κατά τις πρώτες μέρες φοίτησής του/της στο νηπιαγωγείο και το δημοτικό σχολείο.

Αρχικά, γίνεται αναφορά στις δράσεις ενός σχολείου πριν την άφιξη των παιδιών με μεταναστευτική βιογραφία. Στις δράσεις περιλαμβάνονται η ετοιμασία δίγλωσσων ανακοινώσεων, κανόνων φοίτησης και λειτουργίας του σχολείου, εικόνων «γλώσσας επιβίωσης» καθώς και προτάσεις για εικονογράφηση άλλων δραστηριοτήτων από τη σχολική καθημερινότητα.

Στην επόμενη ενότητα γίνονται προτάσεις για τη συνάντηση των γονέων με τη διοικητική ομάδα και τους/τις εκπαιδευτικούς του σχολείου. Γίνονται εισηγήσεις για τα στοιχεία που χρειάζεται να συλλεχθούν και αφορούν στον προηγούμενο γραμματισμό και στην ιστορία μετακίνησης των παιδιών, και σημειώνονται προτάσεις για ενδεικτικές δραστηριότητες, οι οποίες βοηθούν στην πρώτη εκτίμηση της ελληνομάθειας των παιδιών, και την οργάνωση της διδασκαλίας της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας.

Ακολούθως, παρουσιάζονται ιδέες για ένταξη των παιδιών με μεταναστευτική βιογραφία υπό μια ολιστική οπτική εντός μιας σχολικής χρονιάς. Τέλος, παρατίθενται όλες οι δράσεις που προτείνονται στον παρόντα Οδηγό υπό μορφή Λίστας Ελέγχου για διευκόλυνση των σχολείων κατά την πραγματοποίηση των σχετικών δράσεων για την υποδοχή των παιδιών με μεταναστευτική βιογραφία.

Παυλίνα Χατζηθεοδούλου-Λοιζίδου

Προϊστάμενη Τομέα Επιμόρφωσης
Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου

2. ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΑΦΙΞΗ

1. Ετοιμασία δίγλωσσων ανακοινώσεων, κανόνων φοίτησης και λειτουργίας του σχολείου

Τρόποι εξασφάλισης μεταφράσεων:

- Μέσω του Προγράμματος Γονέων – Διαμεσολαβητών/ Διαμεσολαβητριών του οργανισμού CARDET (περισσότερες πληροφορίες στο <https://bit.ly/3edl8h2>)
- Μέσω του Κέντρου Ενημέρωσης Μεταναστών/ Μεταναστριών MiHub (σε κάποιες περιπτώσεις και υπό προϋποθέσεις). Η ιστοσελίδα του οργανισμού είναι <http://www.mihub.eu/en/>
- Μέσω του προγράμματος ΔΡΑ.Σ.Ε. (μητρώο για μαθήματα μητρικών γλωσσών) (<https://bit.ly/3hHfBkW>)
- Μέσω των «Μεταφραστών/Μεταφραστριών χωρίς σύνορα» (γίνονται απευθείας μεταφράσεις: πληροφορίες <https://translatorswithoutborders.org/partners/>)
- Μέσω του Μητρώου Ορκωτών Μεταφραστών, Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών (η επιλογή αυτή δεν προσφέρεται δωρεάν). Πληροφορίες: <https://www.pio.gov.cy/>

Οι κανονισμοί των σχολείων Δημοτικής και Μέσης Εκπαίδευσης, όπως και βασικοί όροι των μαθημάτων της Γλώσσας, των Μαθηματικών και των Φυσικών Επιστημών έχουν μεταφραστεί στα Αραβικά, Ρωσικά, Ουκρανικά και Γεωργιανά στον Οδηγό Διαμεσολαβητών του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου.

Ο Οδηγός έχει σταλεί σε έντυπη μορφή στα σχολεία. Ηλεκτρονικά, βρίσκεται στον σύνδεσμο <https://bit.ly/2C8cVwu>

2. Ετοιμασία εικόνων «γλώσσας επιβίωσης» (survival language) για τις πρώτες μέρες (Pim 2018; Pim 2015)

Οι εικόνες αυτές χρησιμεύουν για τις πρώτες μέρες φοίτησης και υποβοηθούν την επίτευξη επικοινωνίας σε βασικές ανάγκες των παιδιών. Μπορούν να τοποθετηθούν σε μπρελόκ. (Ενδεικτικές εικόνες που μπορεί να χρησιμοποιηθούν παρουσιάζονται στην επόμενη σελίδα).



Ενδεικτικές εικόνες «γλώσσας επιβίωσης» των πρώτων ημερών



3. Ετοιμασία των υπόλοιπων παιδιών του σχολείου για την άφιξη παιδιών από άλλες χώρες

Σημαντική προϋπόθεση για την επιτυχή ένταξη των παιδιών με μεταναστευτική βιογραφία στο σχολείο, είναι η αίσθηση ότι **είναι ευπρόσδεκτα καθώς και ότι το γλωσσικό και πολιτισμικό τους κεφάλαιο (υπόβαθρο) αναγνωρίζεται και εκτιμάται.**

Σύμφωνα με τον Cummins (2005) ο πιο σημαντικός παράγοντας για να μάθει ένα παιδί μια δεύτερη γλώσσα (εκτός από τη σωστή μεθοδολογία στη διδασκαλία) είναι **η σχέση που θα αναπτύξει με τον/την εκπαιδευτικό, καθώς και η αίσθηση της αναγνώρισης και της επένδυσης στην προσωπικότητά του/της.**

Η αίσθηση από τα παιδιά ότι η διγλωσσία και ο διπολιτισμός που φέρουν θεωρούνται σημαντικά και εκτιμώνται είναι ένας παράγοντας που βοηθά στην ευρύτερη ένταξή τους στο σχολείο καθώς και αποτελεί κίνητρο για εκμάθηση της γλώσσας (Gershon 2013; Bozon 2011; Washbourne 2011; Nemeth 2009).

4. Εικονογράφηση των μαθημάτων καθώς και βασικών δραστηριοτήτων και οδηγιών μιας σχολικής μέρας (Pim 2018; Pim 2015)

Ετοιμάζεται το πρόγραμμα των μαθημάτων και με αυτό επισυνάπτεται έντυπο με όλα τα μαθήματα εικονογραφημένα.

Στις σελίδες που ακολουθούν παρατίθενται δείγματα προγραμμάτων και εικονογράφησης των μαθημάτων.

Εικονογράφηση βασικών οδηγιών της τάξης για την καθημερινή εργασία των παιδιών.

Στις σελίδες που ακολουθούν βρείτε κάποιες ενδεικτικές εικόνες με βασικές καθημερινές οδηγίες στην τάξη.

Γίνεται εικονογράφηση άλλων δραστηριοτήτων της σχολικής μέρας, όπως το διάλειμμα, η συγκέντρωση, οι επισκέψεις γονέων κ.λπ.

Εικόνες γι' αυτές τις δραστηριότητες παρατίθενται στις επόμενες σελίδες.

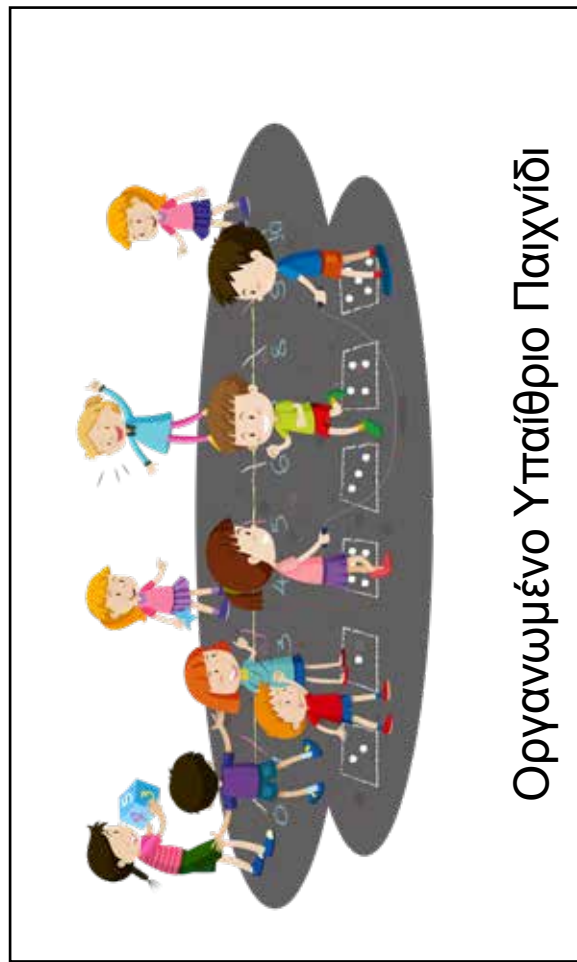
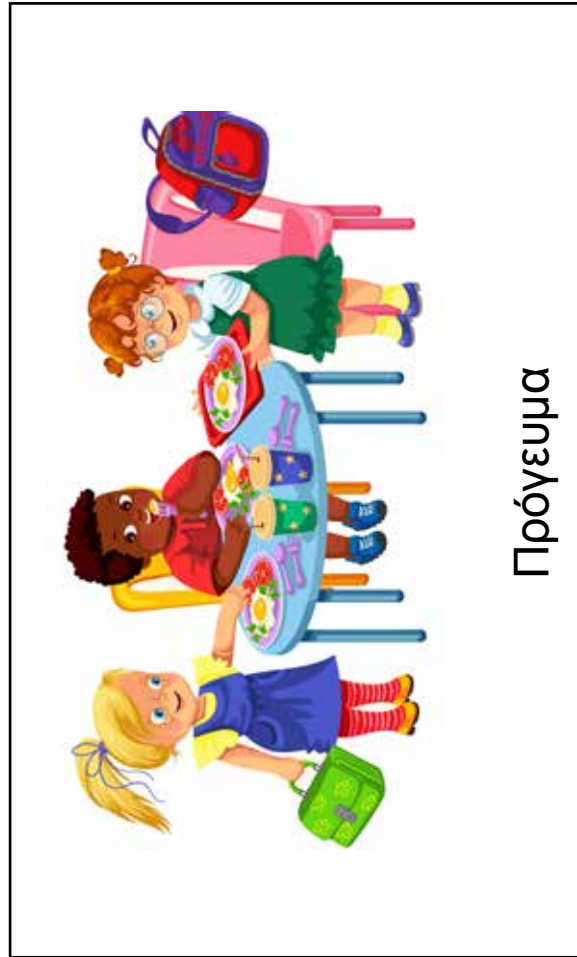
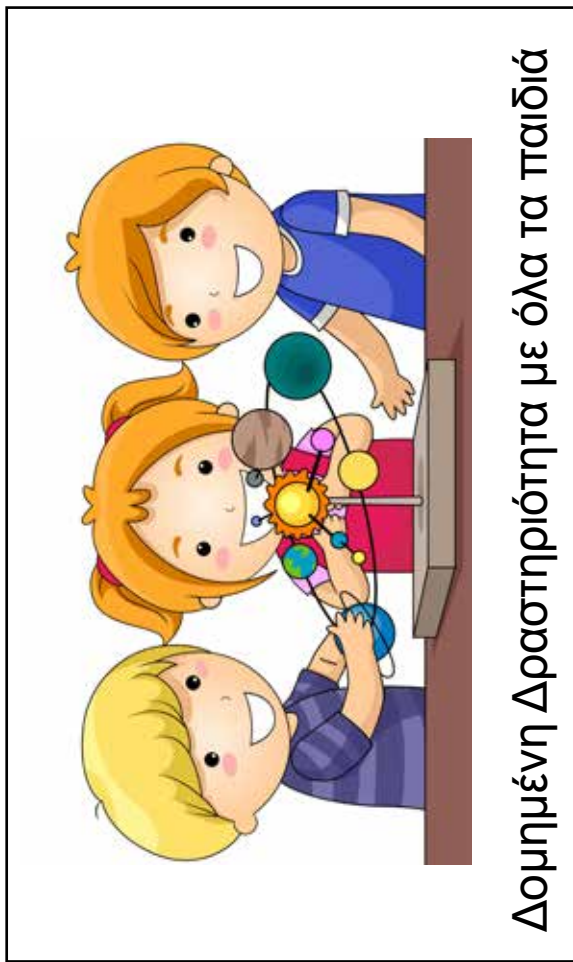
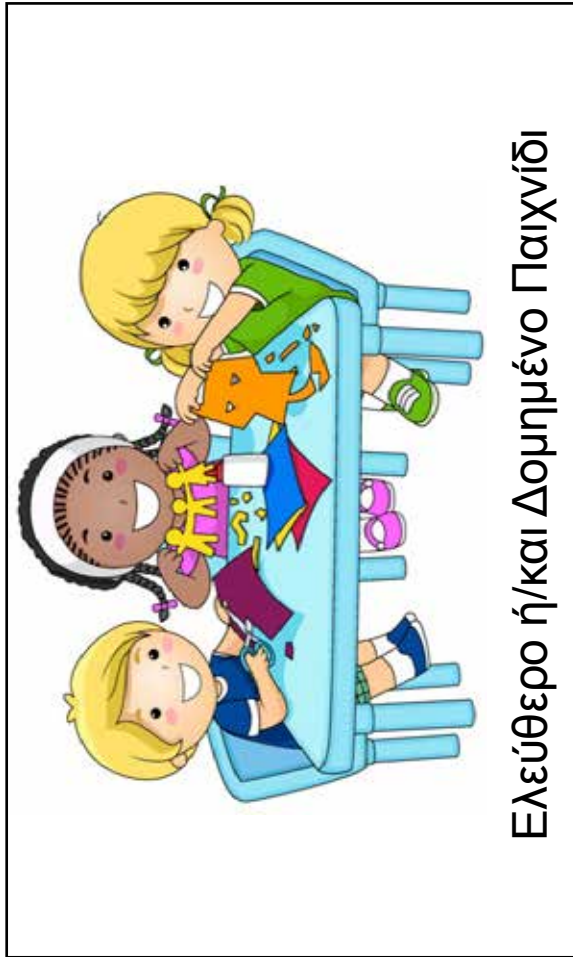
Ενδεικτικό Πρόγραμμα και Εικονογράφηση Δραστηριοτήτων Προδημοτικής Εκπαίδευσης

Ωρα	Δευτέρα	Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή
08:45 - 09:05	Ελεύθερο ή/και δομημένο παιχνίδι				
09:05 - 09:45	Δομημένη Δραστηριότητα με όλα τα παιδιά				
09:45 - 10:25	Πλύσιμο – Πρόγευμα – Οργανωμένο Υπαίθριο Παιχνίδι				
10:25 - 10:45	Υπαίθριο Παιχνίδι				
10:45 - 11:25	Πλύσιμο – Νερό – Δομημένη Δραστηριότητα Αφήγησης με όλα τα παιδιά				
11:25 - 12:05	Δομημένη Δημιουργική ή Κινητική Δραστηριότητα με όλα τα παιδιά - Φρούτο/Λαχανικό				
12:05 - 12:25	Υπαίθριο Παιχνίδι				
12:25 - 13:05	Ελεύθερο ή/και Δομημένο Παιχνίδι				

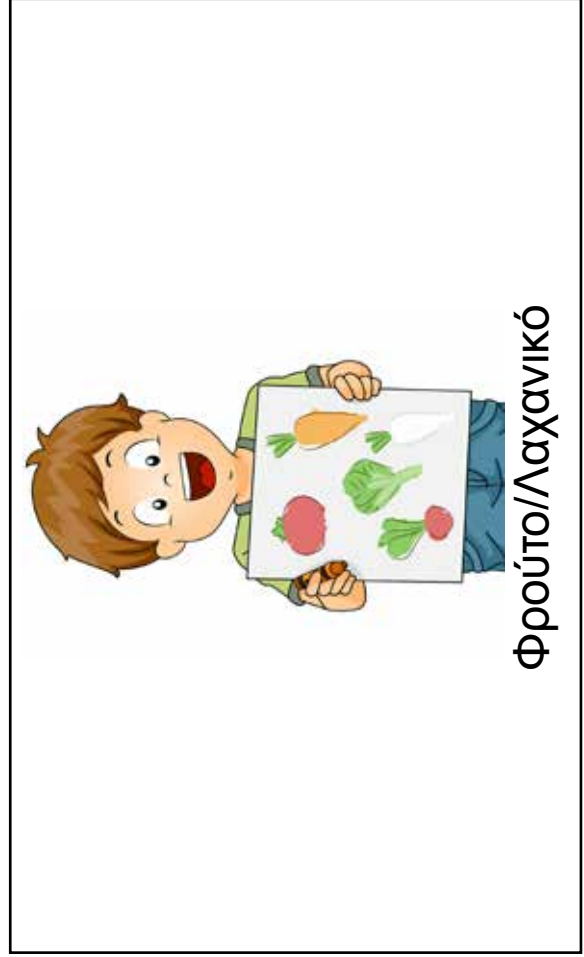
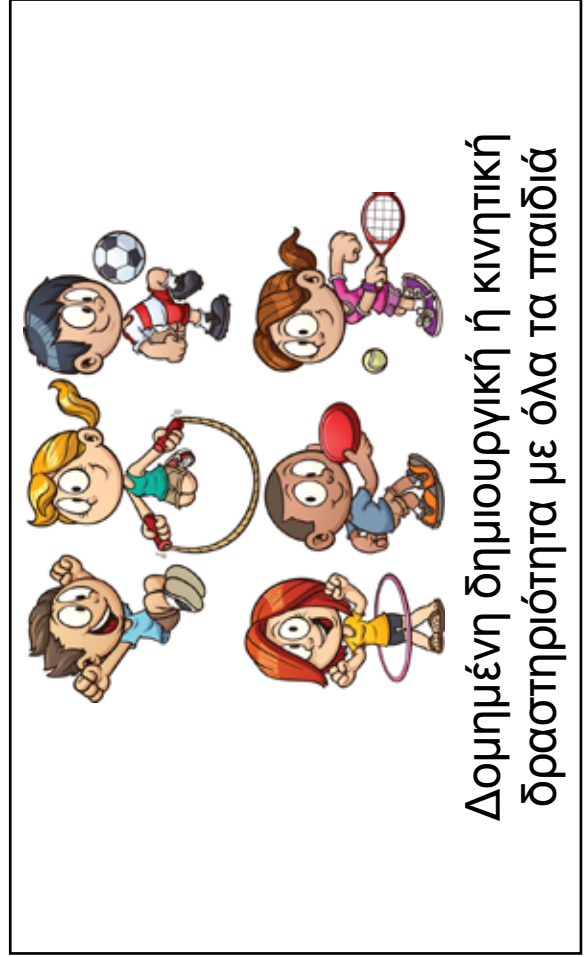


Το ωρολόγιο πρόγραμμα στηρίζει τη φιλοσοφία του παρόντος Αναλυτικού Προγράμματος (ΥΠΠΑΝ, 2019).

Ενδεικτικό Πρόγραμμα και Εικονογράφηση Δραστηριοτήτων Προδημοτικής Εκπαίδευσης



Ενδεικτικό Πρόγραμμα και Εικονογράφηση Δραστηριοτήτων Προδημοτικής Εκπαίδευσης



Ενδεικτικό Πρόγραμμα και Εικονογράφηση Μαθημάτων (Υ.Π.Π.Α.Ν. 2018: 144 - 145)

Ωρα	Δευτέρα	Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή
07:45	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΕΛΛΗΝΙΚΑ
08:25	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ
09:05	 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ				
09:25	ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ	ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ	ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ	ΤΕΧΝΗ	ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ
10:05	ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ	ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ	ΜΟΥΣΙΚΗ	ΤΕΧΝΗ	ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ
10:45	ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ				
10:55	ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΑ	ΕΠΙΣΤΗΜΗ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ
11:35	ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ	ΕΠΙΣΤΗΜΗ	ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ	ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΑ	ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ
12:15	ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ				
12:25	ΑΓΩΓΗ ΖΩΗΣ	ΙΣΤΟΡΙΑ	ΑΓΩΓΗ ΖΩΗΣ	ΙΣΤΟΡΙΑ	ΜΟΥΣΙΚΗ

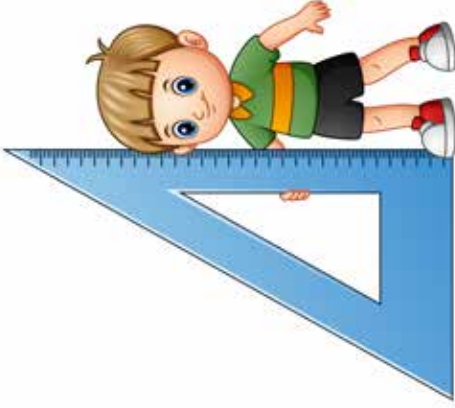


Επισκέψεις γονέων κάθε Δευτέρα 11:40 -12:20

Ενδεικτικό Πρόγραμμα και Εικονογράφηση Μαθημάτων για το Δημοτικό Σχολείο

Αα Ββ Γγ Δδ Εε Ζζ
Ηη Θθ Ιι Κκ Λλ Μμ
Νν Ξξ Οο Ππ Ρρ Σς
Ττ Υυ Φφ Χχ Ψψ Ωω

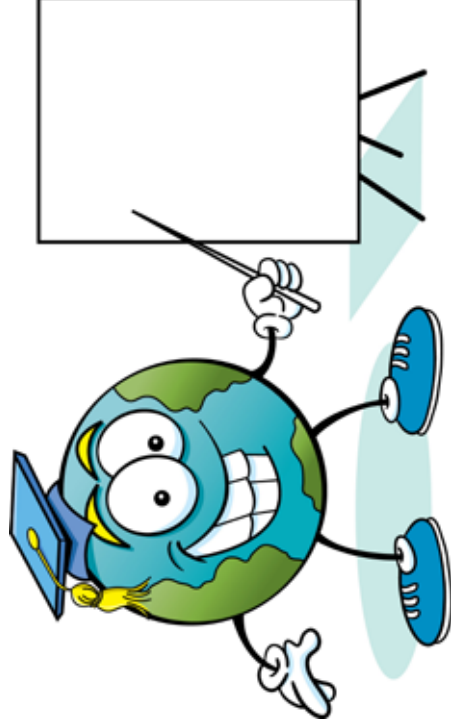
Ελληνικά



Μαθηματικά

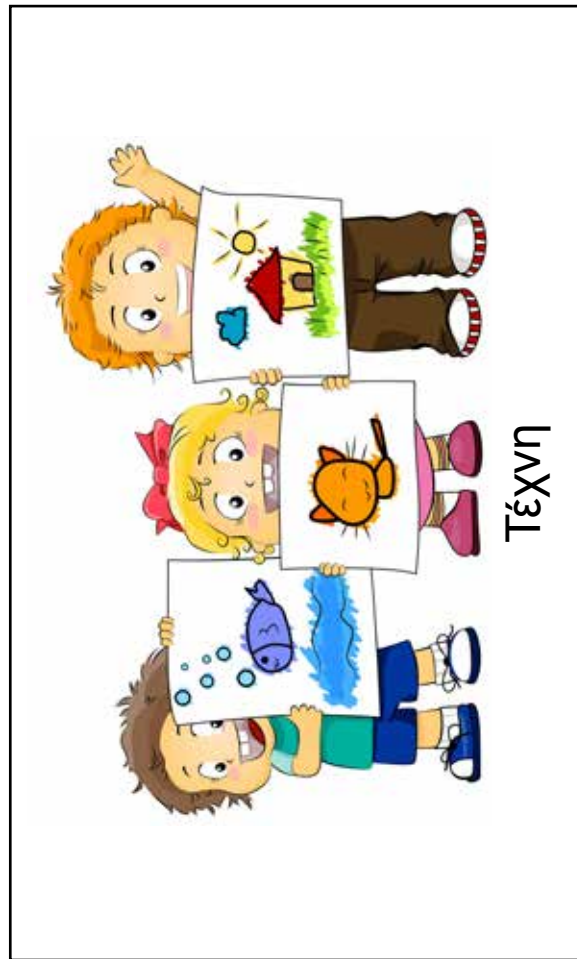
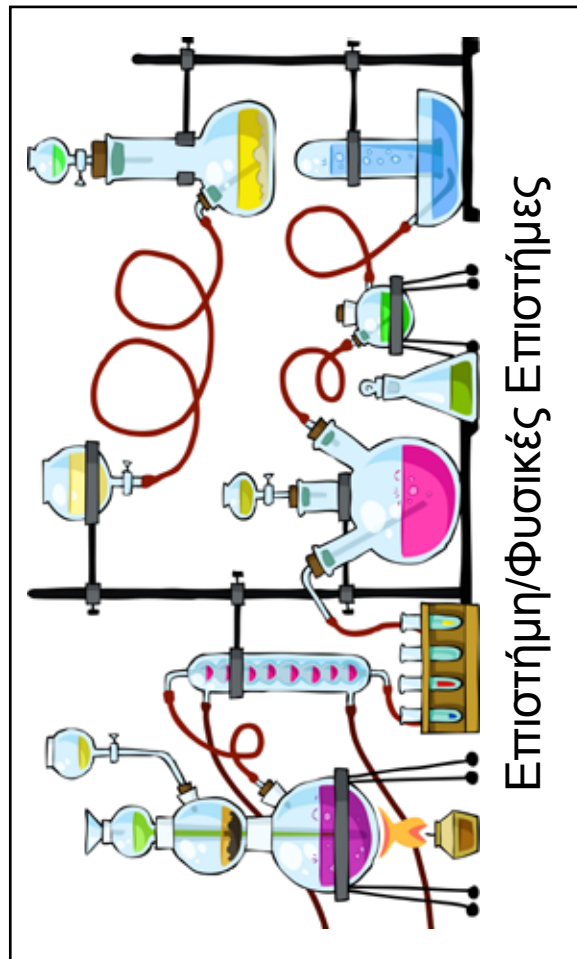
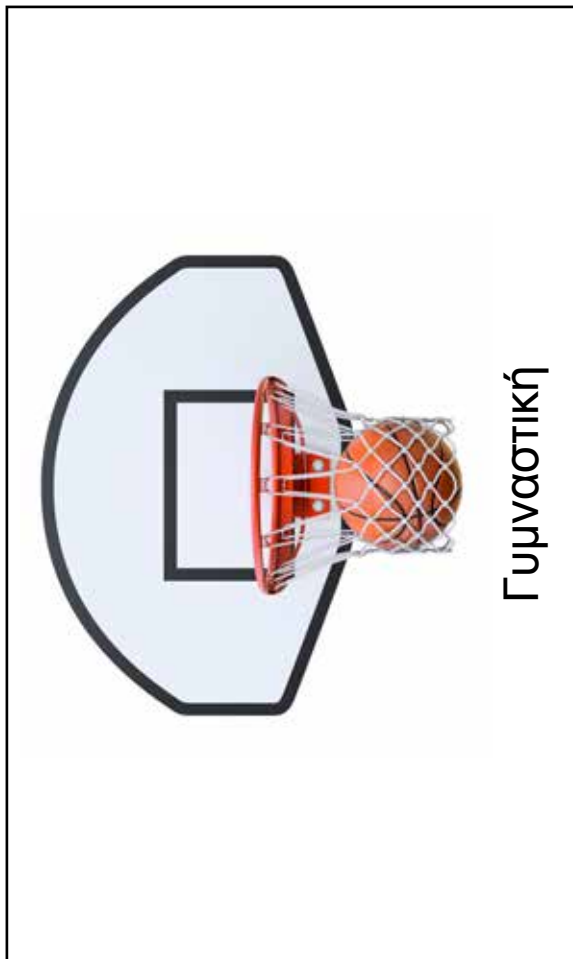


Ιστορία

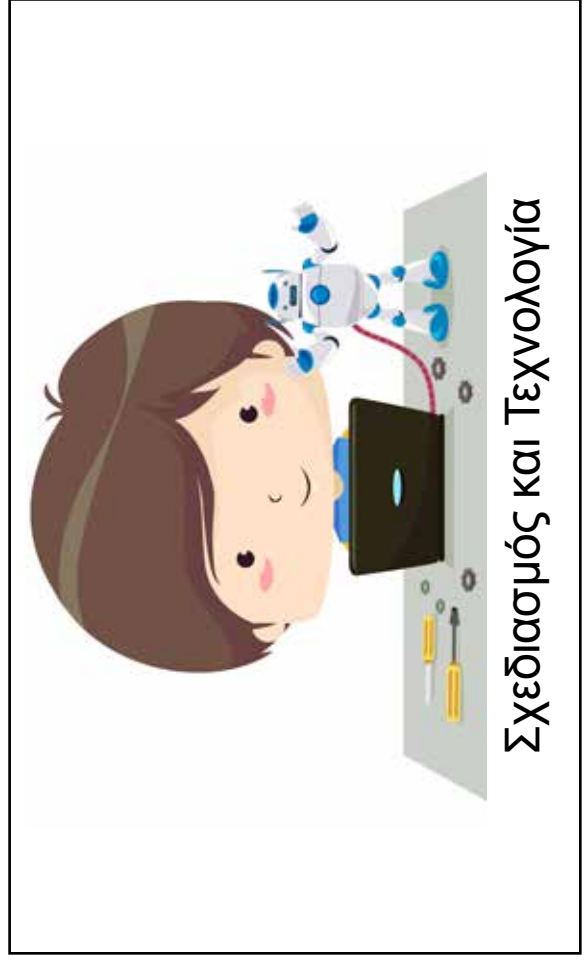
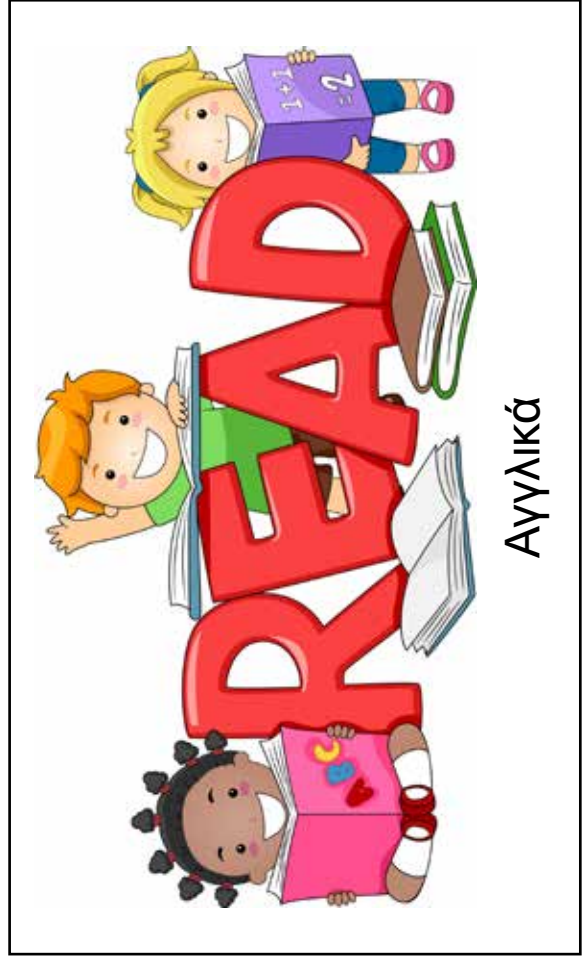
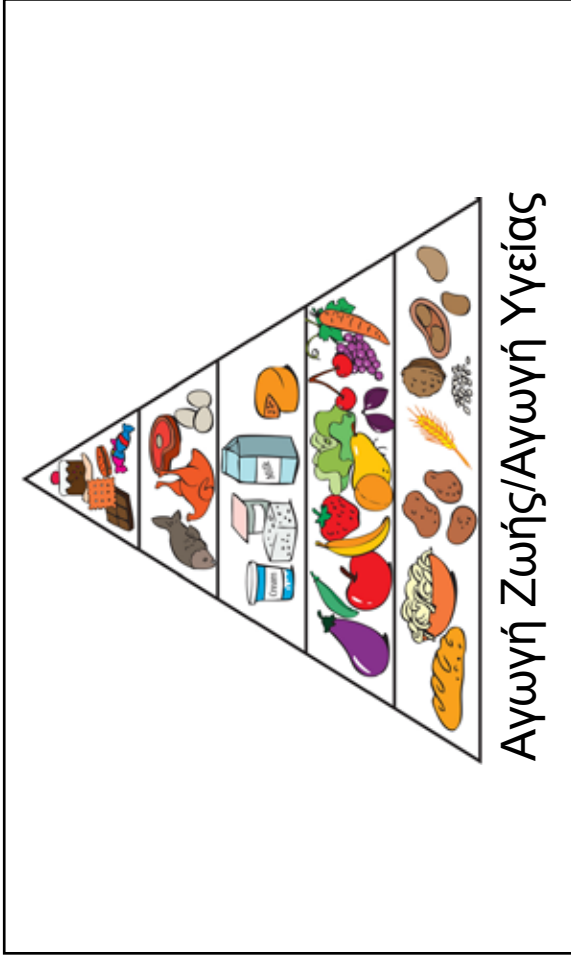
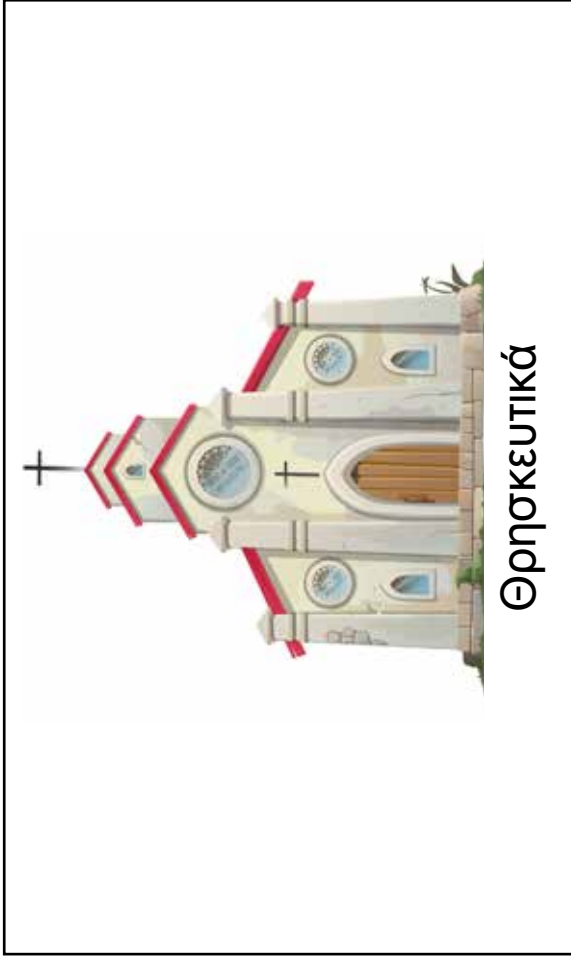


Γεωγραφία

Ενδεικτικό Πρόγραμμα και Εικονογράφηση Μαθημάτων για το Δημοτικό Σχολείο



Ενδεικτικό Πρόγραμμα και Εικονογράφηση Μαθημάτων για το Δημοτικό Σχολείο



Βασικές Οδηγίες Καθημερινής Εργασίας



Ανοίγω το βιβλίο



Κλείνω το βιβλίο

Βασικές Οδηγίες Καθημερινής Εργασίας

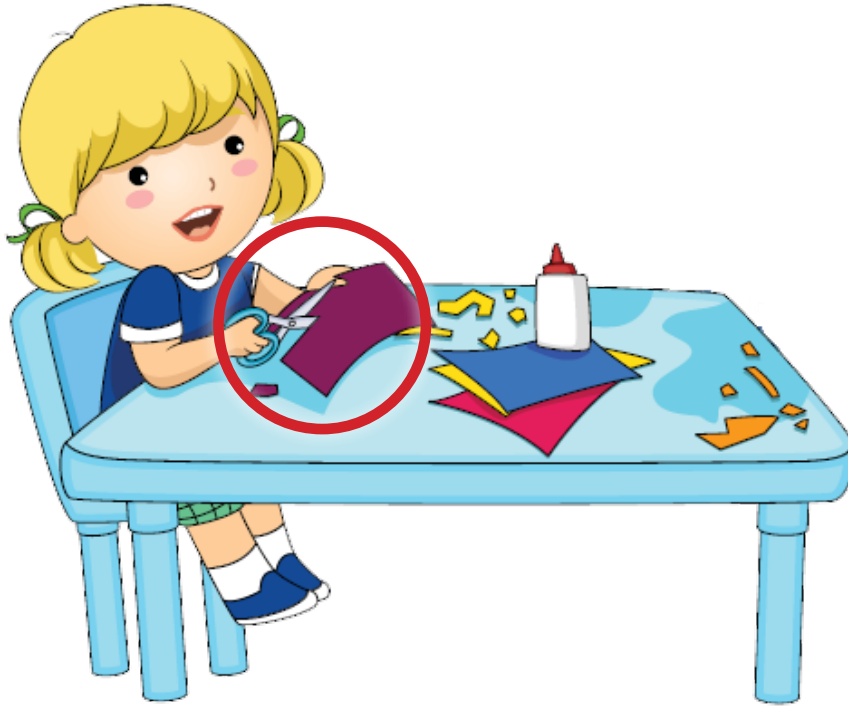


Σηκώνω χέρι



Κυκλώνω

Βασικές Οδηγίες Καθημερινής Εργασίας



Κόβω



Χρωματίζω

Βασικές Οδηγίες Καθημερινής Εργασίας



Κάθομαι



Κάνω ησυχία

Βασικές Οδηγίες Καθημερινής Εργασίας

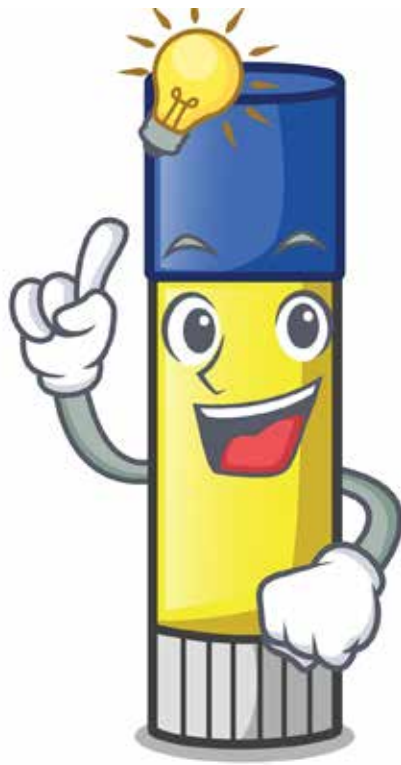


Γράφω



ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΖΩ

Βασικές Οδηγίες Καθημερινής Εργασίας



Χρησιμοποιώ τη γόμα/κόλλα μου



Κάνω γραμμή/Μπαίνω σε σειρά

Βασικές Οδηγίες Καθημερινής Εργασίας

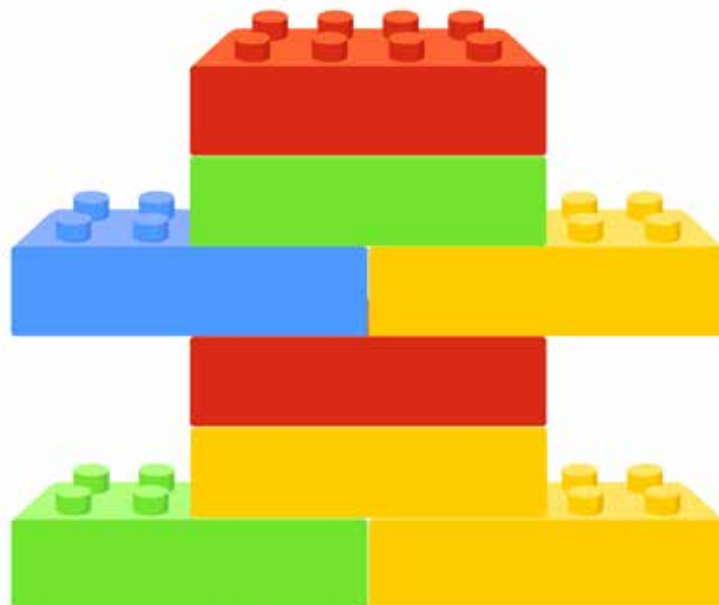


Συγυρίζω



Πλένομαι

Βασικές Οδηγίες Καθημερινής Εργασίας



Παιχνίδι



Παίζω/Παίζουμε

3. ΠΡΩΤΕΣ ΔΥΟ ΕΒΔΟΜΑΔΕΣ

1. Συνάντηση με γονείς και συλλογή βασικών στοιχείων (Pim 2018; Pim 2015; Nemeth 2009)

Η συλλογή των στοιχείων, αν αυτό είναι δυνατόν, μπορεί να γίνει στην παρουσία μεταφραστή/μεταφράστριας (όλοι οι τρόποι μετάφρασης παρουσιάζονται στη σελίδα 9).

Όλα τα στοιχεία, τα οποία χρειάζεται να συλλέξει το σχολείο για την προηγούμενη φοίτηση των παιδιών καθώς και άλλες σημαντικές πληροφορίες, διατίθενται μεταφρασμένα σε 17 γλώσσες (μεταξύ αυτών Αραβικά, Ρωσικά, Βουλγαρικά, Ρουμανικά, Κινέζικα, Αγγλικά κ.ά. στην ιστοσελίδα <https://newarrivals.segfl.org.uk/> στον σύνδεσμο «Languages»). Οι γονείς των παιδιών θα μπορούσαν να απαντήσουν online το ερωτηματολόγιο στη γλώσσα που αυτοί/αυτές επιθυμούν. Στη συνέχεια, υπάρχει η δυνατότητα φύλαξης και εκτύπωσής του και έπειτα, θα μπορούσε να δοθεί σε κάποιον/α μεταφραστή/μεταφράστρια για μετάφραση.

Μεταφρασμένα έντυπα για τη συλλογή στοιχείων γραμματισμού του παιδιού παρατίθενται και στο Παράρτημα.

2. Συλλογή στοιχείων (Pim 2018; Pim 2015; Washbourne 2011)¹

Όνομα και επώνυμο του παιδιού

Είναι βασικό να γίνει γνωστή η σωστή προφορά του ονόματος του παιδιού, όπως και αυτού των γονιών του ως ένδειξη σεβασμού.

Χώρα Καταγωγής

Ηλικία

Σειρά γέννησης στην οικογένεια

Ημερομηνία άφιξης στην Κύπρο

Σε ποιες άλλες χώρες έχει ζήσει;

Ιστορία μετακίνησης: λόγοι, κατάσταση (πρόσφυγας, αιτητής/αιτήτρια ασύλου, μετανάστης/μετανάστρια κ.λπ.)

Στοιχεία για τη μέχρι τώρα σχολική ζωή του παιδιού: πότε πήγε για πρώτη φορά σχολείο, μέχρι ποια τάξη, αν είχε διακοπές στη φοίτηση.

Ποια μαθήματα έχει παρακολουθήσει μέχρι το παρόν στάδιο, ποιες προτιμήσεις έχει σε αυτά, σε ποια είχε αδυναμίες ή δυσκολίες και σε ποια είχε καλές επιδόσεις.

¹ Παραδείγματα εντύπων για συλλογή στοιχείων από τους γονείς υπάρχουν μεταφρασμένα στο Παράρτημα του παρόντος Οδηγού.

Το επίπεδο το οποίο πιστεύουν ότι έχει το παιδί τους στα ελληνικά στις τέσσερις (4) διαστάσεις του λόγου: κατανόηση και παραγωγή προφορικού και γραπτού λόγου.

Το επίπεδο το οποίο πιστεύουν ότι έχει το παιδί τους στην πρώτη τους γλώσσα, στις τέσσερις (4) διαστάσεις του λόγου: κατανόηση και παραγωγή προφορικού και γραπτού λόγου.

Αν παρακολουθεί το παιδί μαθήματα της πρώτης του γλώσσας σε απογευματινά ή Σαββατιανά μαθήματα ή αν παρακολουθεί επιπλέον μαθήματα Ελληνικών.

Ποιους μακροπρόθεσμους στόχους έχουν για την περαιτέρω εκπαίδευση του παιδιού τους;



3. Άλλα σημαντικά στοιχεία για τη συνάντηση με τους γονείς

Δίνονται οι κανόνες φοίτησης μεταφρασμένοι: υπάρχουν στον Οδηγό γονέων διαμεσολαβητών του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου. (<https://bit.ly/2C8cVwu>).

Μεταφράσεις των επίσημων εντύπων του ΥΠ-ΠΑΝ είναι διαθέσιμες (αραβικά, βουλγαρικά, γεωργιανά, ρουμανικά, ρωσικά) στην ιστοσελίδα του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου. (<https://bit.ly/30qDNAI>).

Διάφορες ανακοινώσεις σχολείων Δημοτικής και Μέσης Εκπαίδευσης έχουν μεταφραστεί και στα Tagalog (Φιλιππίνες) από γονείς διαμεσολαβητές/διαμεσολαβήτριες. Έχουν αναρτηθεί στο mefesi.pi.ac.cy στον σύνδεσμο «Δράσεις», «Δράση 3».

Γίνεται ξενάγηση στους χώρους του σχολείου και δίνεται ένα σχεδιάγραμμα-χάρτης του σχολείου.

Ενδεικτικά σχεδιαγράμματα παρατίθενται στις επόμενες σελίδες.

Ενδεικτικό Σχεδιάγραμμα Σχολείου Προδημοτικής Εκπαίδευσης



Τουαλέτες



Βοηθεί



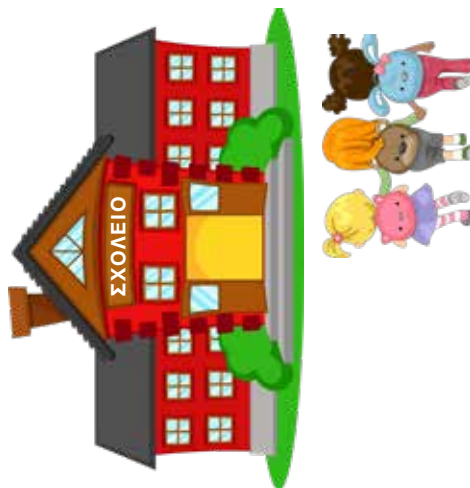
Γραφείο νηπιαγωγών



Γραφείο Διευθύντριας

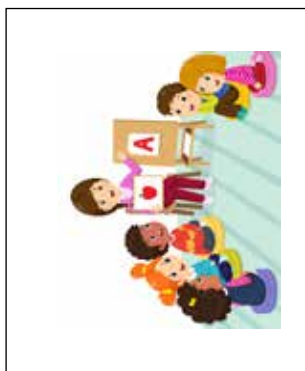


Αυλή

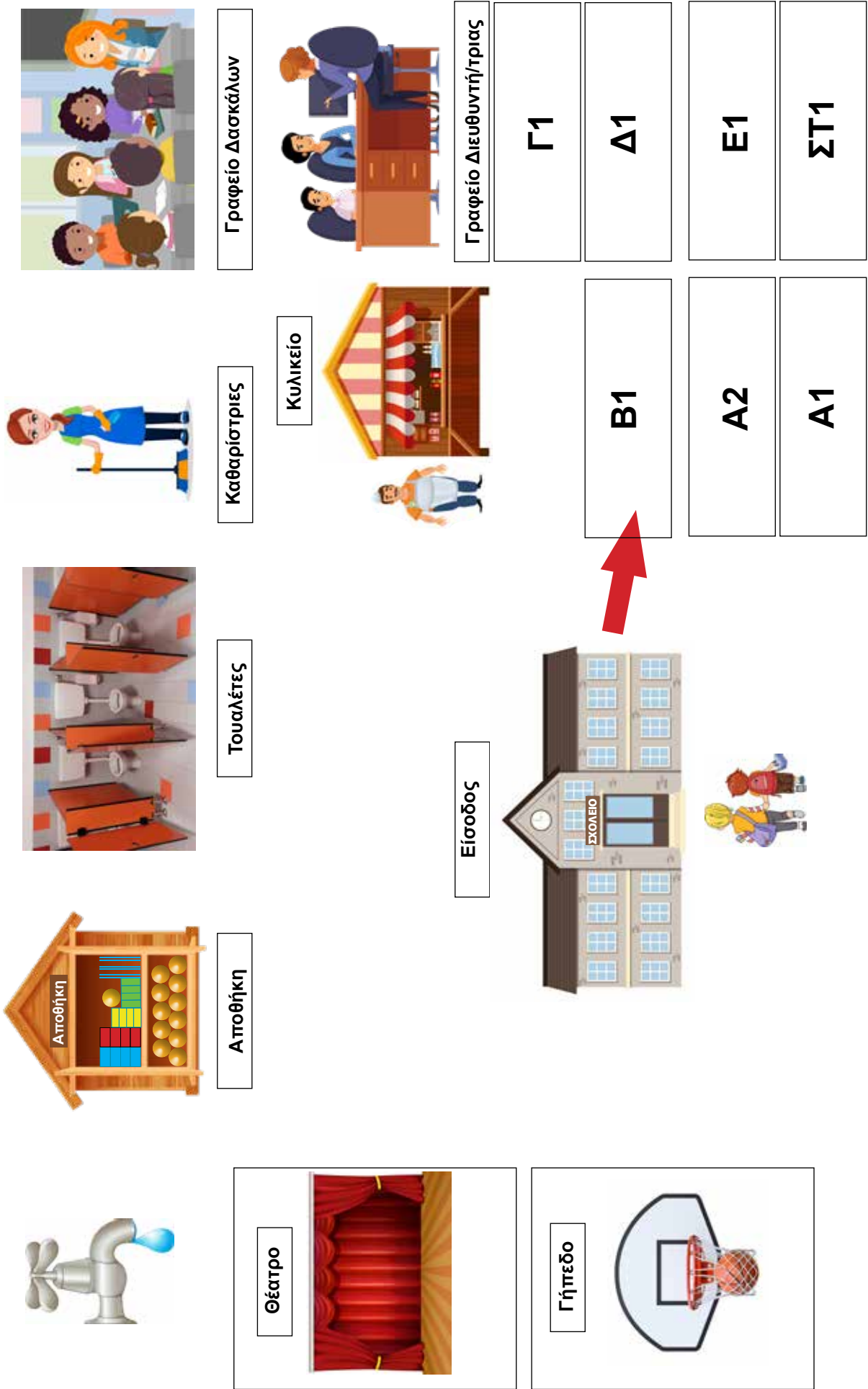


Είσοδος

Η τάξη μου



Ενδεικτικό Σχεδιάγραμμα Σχολείου Δημοτικής Εκπαίδευσης



4. Προμήθεια δίγλωσσων ή εικονογραφημένων λεξικών (Pim 2018; Ferlazzo & Sypniesky 2012)

Προτείνεται η χρήση δίγλωσσων ή εικονογραφημένων λεξικών στη γενική καθώς και στην ξεχωριστή τάξη διδασκαλίας της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας για ενίσχυση της αυτονομίας των παιδιών.

5. Προσπάθεια για διάγνωση των δεξιοτήτων του παιδιού στην πρώτη γλώσσα

Σύμφωνα με την Αρχή της Αλληλεξάρτησης των γλωσσών (Cummins 2005), οι δεξιότητες και οι έννοιες που έχουν κατακτηθεί μέσω της μίας ή της άλλης γλώσσας, αποθηκεύονται σε μια «κοινή δεξαμενή» (Σκούρτου 2011: 130).

Συνεπώς, για να γίνει μια πρώτη εκτίμηση των γλωσσικών δεξιοτήτων του παιδιού στη Δημοτική Εκπαίδευση, θα μπορούσε να επιχειρηθεί η συγγραφή ενός μικρού κειμένου στην πρώτη γλώσσα (π.χ. η περιγραφή μιας εικόνας), ώστε να γίνουν κάποιες παρατηρήσεις ως προς την παραγωγή γραπτού λόγου. Αυτό απαιτεί τη συνεργασία με κάποιον/κάποια που θα μπορούσε να μεταφράσει.

Η διάγνωση των προηγούμενων γνώσεων των παιδιών για το μάθημα των Μαθηματικών, μπορεί να γίνει μέσω των δοκιμίων που έχουν ετοιμαστεί από το Παιδαγωγικό Ινστιτούτο και τα οποία έχουν μεταφραστεί στα αραβικά, ρωσικά, ρουμανικά και βουλγαρικά. Τα δοκίμια αποτελούνται από δραστηριότητες πυρηνικών γνώσεων για την κάθε τάξη (Α΄ - ΣΤ΄) και είναι διαθέσιμα στον σύνδεσμο: <https://bit.ly/2AzPrQL>. Η ανίχνευση του προηγούμενου γραμματισμού και των δεξιοτήτων των παιδιών είναι απαραίτητα για τον κατάλληλο σχεδιασμό των παρεμβάσεων του/της εκπαιδευτικού στη γενική τάξη, αλλά και για τη στοχοθεσία που θα θέσουν από κοινού, εκπαιδευτικός και μαθητής/μαθήτρια.

Επίσης, θα μπορούσαν να διατυπωθούν (μέσω μεταφραστή/μεταφράστριας) κάποιες ερωτήσεις για διάφορα θέματα (π.χ. ερωτήσεις γνώσεων Γεωγραφίας, Φυσικών Επιστημών, ερωτήσεις για το Περιβάλλον κ.λπ.), ώστε να «ανιχνευθούν» προηγούμενες γνώσεις ή δεξιότητες των παιδιών (Dobinson & Nguyen 2018; Pim 2018; Washbourne 2011).




Στην περίπτωση της Προδημοτικής Εκπαίδευσης, οι πληροφορίες για την πρώτη γλώσσα του παιδιού, άλλες πληροφορίες που αφορούν τις γλωσσικές επιλογές της οικογένειας και το ιστορικό μετανάστευσης του μπορούν να ληφθούν από τους γονείς, με τα μεταφρασμένα ερωτηματολόγια που επισυνάπτονται στο Παράρτημα. Τα ερωτηματολόγια αυτά μπορούν να αξιοποιηθούν και από το δημοτικό σχολείο.

6. Ορισμός ενός/μίας μαθητή/μαθήτριας ως «φίλου/φίλης - βοηθού»

Ένα παιδί από το σχολείο, το οποίο μιλά την πρώτη γλώσσα του παιδιού και θα μπορούσε να του/της μεταφράζει, είτε ένα παιδί που θα έχει κάνει κάποια επιμόρφωση στο θέμα, θα μπορούσε να βοηθήσει στην υποδοχή και στην εξοικείωση με τις ρουτίνες του σχολείου, τους κανόνες, τους χώρους κ.λπ. Ενδεικτικό φύλλο με τις «υπευθυνότητες» του/της «φίλου/φίλης - βοηθού» παρατίθεται στην επόμενη σελίδα (Pim 2018; Pim 2015; Ferlazzo & Sypniesky 2012; Washbourne 2012).

Κατάλογος ενδεικτικών «υπευθυνότητων» του/της «φίλου/φίλης - βοηθού²» (Wakingham Borough Council n.d.)

Βάλε √ όταν θα έχεις τελειώσει την κάθε ενέργεια:

Ενέργεια	Σημείωση
<p>1. Έκανα ξενάγηση στους χώρους γύρω από το σχολείο.</p> 	
<p>2. Έδειξα πού βρίσκονται οι τουαλέτες.</p> 	
<p>3. Έδειξα πού βρίσκεται το κυλικείο/η καντίνα.</p> 	

² Στην περίπτωση του νηπιαγωγείου ο έλεγχος γίνεται σε συνεργασία με τη νηπιαγωγό.

Ενέργεια	Σημείωση
<p>4. Εξήγησα τις ώρες και τους χώρους που βγαίνουμε διάλειμμα.</p> 	
<p>5. Έδωσα το μπρελόκ με τις «λέξεις επιβίωσης» των πρώτων ημερών.</p> 	
<p>6. Εξήγησα ποια είναι η στολή του σχολείου και ποια ρούχα φοράμε στο μάθημα της Γυμναστικής.</p> 	
<p>7. Σιγουρεύτηκα ότι έχουν το κατάλληλο βιβλίο για κάθε μάθημα.</p> 	

7. Πρώτη εκτίμηση του βαθμού ελληνομάθειας και χωρισμός σε ομάδες³

Ο χωρισμός των παιδιών σε τμήματα στη δημοτική εκπαίδευση μπορεί να γίνει με μια πρώτη εκτίμηση της ελληνομάθειάς τους, χρησιμοποιώντας σύντομα και απλά εργαλεία. Θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί μία ενδεικτική δραστηριότητα για την κάθε γλωσσική δεξιότητα: κατανόηση – παραγωγή προφορικού και γραπτού λόγου.

Εξαίρεση αποτελεί η περίπτωση των παιδιών που θα φοιτήσουν στην Α΄ δημοτικού καθώς και των παιδιών που φοιτούν στην προδημοτική εκπαίδευση. Στην περίπτωση αυτή, γίνονται δραστηριότητες που αφορούν στο λεξιλόγιο, καθώς και κατανόησης και παραγωγής προφορικού λόγου.

Δραστηριότητες για πρώτη εκτίμηση του βαθμού ελληνομάθειας των παιδιών παρατίθενται στις επόμενες σελίδες (Dobinson & Nguyen 2018; Pim 2018; Pim 2015; Ferlazzo & Sypniesky 2012; William n.d.). Παρατίθεται επίσης και ένα παράδειγμα εντύπου καταγραφής των αποτελεσμάτων των αξιολογήσεων.

8. Κατανομή των ωρών διδασκαλίας της Ελληνικής ως δεύτερης: ενδεικτικό παράδειγμα ενός σχολείου

Τα παιδιά που θα φοιτήσουν στην Α΄ δημοτικού εξετάζονται στην παραγωγή και κατανόηση προφορικού λόγου. Ενδεικτικές ασκήσεις παρατίθενται στις επόμενες σελίδες (Pim 2018).

Οι ομάδες σχηματίζονται με βάση τα αποτελέσματα στις δραστηριότητες πρώτης εκτίμησης.

Η διδασκαλία του μαθήματος της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας στην ξεχωριστή τάξη ΔΕΝ γίνεται σε ατομικό επίπεδο. Γίνεται σε ομάδες παιδιών, ώστε να επωφελούνται με περισσότερες ώρες διδασκαλίας την εβδομάδα.

Τα παιδιά ΔΕΝ μαθαίνουν Ελληνικά μόνο στην ξεχωριστή τάξη.

Ο/Η εκπαιδευτικός της γενικής τάξης συνεργάζεται με τον/την εκπαιδευτικό της ξεχωριστής τάξης.

Για καλύτερη οργάνωση της διδασκαλίας, ετοιμάζεται ένας κατάλογος – παρουσιολόγιο με τα ονόματα των παιδιών της κάθε ομάδας, στον οποίο εκτός από τις παρουσίες των παιδιών, καταγράφεται και η ύλη διδασκαλίας καθώς και οι παρατηρήσεις του/της εκπαιδευτικού. Σχετικός κατάλογος παρατίθεται στις σελίδες που ακολουθούν.

Γίνεται ενημέρωση για τις πρώτες αξιολογήσεις. Μαζί, σχεδιάζουν το πλάνο για τους στόχους διδασκαλίας για το κάθε παιδί ανά δίμηνο, συζητούν για τις ανάγκες και προσαρμόζεται η διδασκαλία στη γενική τάξη συμφοίτησης. Οι αξιολογήσεις που θα ακολουθήσουν, γίνονται από κοινού.

³ Οι εξειδικευμένες αναφορές για την προδημοτική εκπαίδευση έγιναν σε συνεργασία με τη λειτουργό του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου Δρ Μαρία Ηρακλέους.

Δύο (2) ομάδες των πέντε (5) για αρχάρια παιδιά της Α΄ τάξης με καμία γνώση της ελληνικής γλώσσας. Διδάσκονται τις ενότητες του Οδηγού για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας (<https://bit.ly/2URC05j>) σε ό,τι αφορά σε λεξιλόγιο και σε κατανόηση και παραγωγή προφορικού λόγου. Τον μηχανισμό ανάγνωσης τον διδάσκονται στη γενική τάξη.

Περίοδοι διδασκαλίας την εβδομάδα για κάθε ομάδα: 5 (5 x 2 ομάδες = 10 περίοδοι).

Μία (1) ομάδα των οκτώ (8) για αρχάρια παιδιά Β΄ και Γ΄ τάξης μαζί, τα οποία δεν έχουν καμία γνώση της ελληνικής γλώσσας. Γνωρίζουν τον μηχανισμό ανάγνωσης στη μητρική τους γλώσσα. Διδάσκονται τις ενότητες του Οδηγού για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας (<https://bit.ly/2URC05j>).

Περίοδοι διδασκαλίας την εβδομάδα για κάθε ομάδα: 10 (10 x 1 ομάδα = 10 περίοδοι).

Παράδειγμα διαμοιρασμού ωρών σε σχολείο με 50 περιόδους διδασκαλίας της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας (Δημοτικό Σχολείο)

(με βάση τα αποτελέσματα στις δραστηριότητες)

Μία (1) ομάδα παιδιών Ε΄ και Στ΄ τάξης, αποτελούμενη από παιδιά, τα οποία από την επίδοσή τους στις δραστηριότητες, φάνηκαν να χρειάζονται ενίσχυση στην παραγωγή γραπτού λόγου (στην παραγωγή και την κατανόηση προφορικού λόγου είχαν υψηλές επιδόσεις).

Περίοδοι διδασκαλίας την εβδομάδα για κάθε ομάδα: 3 (3 x 1 ομάδα = 3 περίοδοι).

Δύο (2) ομάδες των οκτώ (8) παιδιών Δ΄, Ε΄ και Στ΄ τάξης, τα οποία βρίσκονται σε αρχαίο επίπεδο. Διδάσκονται από τον Οδηγό Εκπαιδευτικού για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας (<https://bit.ly/2URC05j>).

Περίοδοι διδασκαλίας την εβδομάδα για κάθε ομάδα: 10 (10 x 2 ομάδες = 20 περίοδοι).

Μία (1) ομάδα παιδιών Γ΄ - Στ΄ τάξης, αποτελούμενη από παιδιά, τα οποία βρίσκονται στο τέλος του Α1 επιπέδου – αρχές Α2. Τα παιδιά ξεκινούν να διδάσκονται από το Β΄ τεύχος του Οδηγού Εκπαιδευτικού για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας (<https://bit.ly/2URC05j>).

Περίοδοι διδασκαλίας την εβδομάδα για κάθε ομάδα: 7 (7 x 1 ομάδα = 7 περίοδοι).

Η περίπτωση της Προδημοτικής Εκπαίδευσης

Στην προδημοτική εκπαίδευση δεν υπάρχει θεσμοθετημένη παραχώρηση ωρών για διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας. Έτσι, η εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας από τα παιδιά που φοιτούν στο νηπιαγωγείο, γίνεται με προσαρμογές στο μάθημα που σχεδιάζεται για τη γενική τάξη συμφοίτησης. Αξιοποιούνται τα διάφορα κέντρα μάθησης καθώς και οι αρχές διδασκαλίας γλώσσας μέσω περιεχομένου (CLIL), εφαρμόζοντας παράλληλα τις αρχές της διαφοροποίησης της διδασκαλίας.

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΣΤΑΘΕΡΗΣ ΑΙΘΟΥΣΑΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ⁴

Εκτός από τον ορθά κατανοημένο διαμοιρασμό των ωρών και των ομάδων διδασκαλίας της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας στο δημοτικό σχολείο, ένα από τα βασικότερα στοιχεία για την επιτυχία των μαθημάτων αποτελεί η διασφάλιση της ύπαρξης σταθερής αίθουσας διδασκαλίας.

Το εποπτικό υλικό που απαιτείται για τη διδασκαλία μιας δεύτερης γλώσσας (τεχνολογικά μέσα, διαδίκτυο, ήχος, βιβλιοθήκη, μαγνητικός πίνακας, ατομικά πινακάκια μαθητών/μαθητριών, καρτέλες λεξιλογίου για κάθε ενότητα, παιχνίδια (επιτραπέζια, κορίνες bowling, ζάρια), διάφορα λογισμικά κ.λπ., κάνει αδύνατη τη διδασκαλία της σε χώρους που δεν είναι σταθεροί για τα παιδιά και που δεν επιτρέπουν τη χρήση των μέσων διδασκαλίας που απαιτούνται.



⁴ Οι φωτογραφίες προέρχονται από τα σχολεία: Δημοτικό Σχολείο Λιβαδιών Κ.Α' (Ευφροσύνη Μιχαήλ-Τζίβα), Δημοτικό Σχολείο Αγίας Νάπας - Αντώνη Τσόκκου (Λάμπρη Τρισόκκα) και Δημοτικό Σχολείο Λυκαβητού, Κ.Α' (Κυριακή Παναγιωτάκη).

Η αίθουσα διδασκαλίας στην περίπτωση της Προδημοτικής Εκπαίδευσης⁵

Τα παιδιά προσχολικής ηλικίας τα οποία ξεκινούν τη φοίτησή τους χωρίς να γνωρίζουν την ελληνική γλώσσα, μαθαίνουν και επιτυγχάνουν την ολόπλευρη ανάπτυξή τους, όπως και οι μητρικοί ομιλητές/οι μητρικές ομιλήτριες, μέσα από την καθημερινή επικοινωνία και αλληλεπίδραση με την ομάδα των συμμαθητών/συμμαθητριών τους, καθώς και με τους/τις εκπαιδευτικούς (ΥΠΠΑΝ, 2020). Η οργάνωση της μάθησης γίνεται μέσα από το παιχνίδι, ελεύθερο και δομημένο (το οποίο υποστηρίζεται μέσα από συγκεκριμένα κέντρα μάθησης), τις δομημένες δραστηριότητες (οι οποίες αφορούν διάφορα γνωστικά αντικείμενα/τομείς ανάπτυξης) και την εις βάθος μελέτη (ΥΠΠΑΝ, 2019). Το περιβάλλον της τάξης συστήνεται να είναι πλούσιο σε εποπτικό υλικό, το οποίο απαιτείται για τη διδασκαλία μιας δεύτερης γλώσσας (τεχνολογικά μέσα, διαδίκτυο, ήχος, βιβλιοθήκη, μαγνητικός πίνακας, ατομικά πινακάκια μαθητών/μαθητριών, καρτέλες λεξιλογίου για κάθε ενότητα, παιχνίδια (επιτραπέζια, κορίνες bowling, ζάρια, διάφορα λογισμικά κ.λπ.).



⁵ Οι φωτογραφίες προέρχονται από το Δημόσιο Νηπιαγωγείο Προδρόμου – Φλωρίδειο (παραχώρηση από την εκπαιδευτικό Παναγιώτα Αγγελή).

Ενδεικτικός Κατάλογος Καταγραφής Παρουσιών/Απουσιών

Τμήμα: Αρχάριοι/Αρχάριες Α΄ τάξης

Όνομα Εκπαιδευτικού:

Τάξη:

Κατάλογος μαθητών / μαθητριών στα τμήματα Ελληνικής ως Δεύτερης Γλώσσας												
Όνομα	Ημερομηνία											
1.												
2.												
3.												
4.												
5.												
Σημειώσεις Εκπαιδευτικού												

Παρατηρήσεις:

.....

.....

.....

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΑ ΔΟΚΙΜΙΑ ΑΡΧΙΚΗΣ ΔΙΑΓΝΩΣΗΣ ΕΛΛΗΝΟΜΑΘΕΙΑΣ

Τα δοκίμια που ακολουθούν, αποτελούν ενδεικτικά παραδείγματα για αρχική διάγνωση της ελληνομάθειας των παιδιών, στο δημοτικό σχολείο. Στην ιστοσελίδα του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου και στον σύνδεσμο <https://bit.ly/2YaFou7>, γίνεται συνεχής ανανέωση και προσθήκη διαγνωστικών δοκιμίων τα οποία συνοδεύονται από τις αντίστοιχες οδηγίες χορήγησης καθώς και σχάρες αξιολόγησης.

Θα πρέπει να σημειωθεί ότι τα δοκίμια αρχικής διάγνωσης ελληνομάθειας, έχουν στόχο τη συγκέντρωση πληροφοριών από τον/την εκπαιδευτικό για τον χωρισμό των παιδιών σε ομάδες, καθώς και για τον ορθό διαμοιρασμό των διδακτικών περιόδων που παραχωρούνται σε κάθε σχολείο. Συνεπώς εξυπηρετούν διαφορετικό σκοπό από αυτόν των δοκιμίων Ελληνομάθειας (ΚΕΕΑ), όπως αυτός ορίζεται στις σχετικές εγκυκλίους.

Αντίστοιχα, και τα δοκίμια ενδιάμεσης και τελικής αξιολόγησης, έχουν στόχο τη συνεχή παρακολούθηση της πορείας των παιδιών στην εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας ως δεύτερης και της λήψης αποφάσεων από τον/την εκπαιδευτικό για αλλαγή της κατανομής των ωρών, τη μετακίνηση σε επίπεδο κ.λπ.

Η αξιολόγηση της ελληνομάθειας στην Προδημοτική Εκπαίδευση

Η προσέγγιση που ακολουθείται στην προδημοτική εκπαίδευση, με βάση και το ισχύον Αναλυτικό Πρόγραμμα (ΥΠΠΑΝ, 2019), «επιβάλλει» και έναν διαφορετικό τρόπο αξιολόγησης των γνώσεων των παιδιών στην ελληνική γλώσσα. Προτείνεται να αξιοποιούνται οι τρόποι τεκμηρίωσης όπως παρουσιάζονται στην ενότητα του Αναλυτικού Προγράμματος Προσχολικής Εκπαίδευσης με τίτλο «Αξιολόγηση-Τεκμηρίωση». Παράλληλα, μπορεί να χρησιμοποιηθεί και το Φύλλο Εκτίμησης Αναγκών του Μαθητή/της Μαθήτριας, το οποίο έχει δημιουργηθεί για τις ανάγκες της προδημοτικής εκπαίδευσης στο Ενιαίο Αναλυτικό Πρόγραμμα Σπουδών για την Ελληνική ως Δεύτερη Γλώσσα (ΥΠΠΑΝ, 2020).

Για τις ανάγκες της εκτίμησης της ελληνομάθειας των παιδιών, θα μπορούσαν να αξιοποιηθούν και στοιχεία του Δοκιμίου Πρώτης Εκτίμησης Ελληνομάθειας της Α΄ Δημοτικού, το οποίο εξετάζει την παραγωγή και την κατανόηση προφορικού λόγου, καθώς και λεξιλόγιο.

Πρώτη Εκτίμηση Ελληνομάθειας – Α΄ Δημοτικού

ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ ΓΙΑ ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗ ΓΛΩΣΣΑ – ΔΟΚΙΜΙΟ Α΄ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ	
Όνομα μαθητή/μαθήτριας:	
Χώρα Καταγωγής:	Χρονιά Ενίσχυσης:
Τμήμα:	Υπεύθυνος Δάσκαλος/Δασκάλα για την Ελληνική ως δεύτερη γλώσσα:

1. Ο δάσκαλος/Η δασκάλα σου θα σου κάνει κάποιες ερωτήσεις. Πες του/της την απάντηση (10 μονάδες):

- 1.1. Πώς σε λένε;
- 1.2. Από πού είσαι;
- 1.3. Πόσων χρονών είσαι;
- 1.4. Πού μένεις;
- 1.5. Σε ποια τάξη πηγαίνεις;
- 1.6. Έχεις αδέρφια; Πόσα; Πες μου ποια ονόματα έχουν.
- 1.7. Τι κάνεις τον ελεύθερό σου χρόνο; Έχεις κάποιο αγαπημένο παιχνίδι;
- 1.8. Έχεις κάποιο ζώο στο σπίτι; Σου αρέσουν τα ζώα; Ποιο ζώο σου αρέσει πιο πολύ; Γιατί;
- 1.9. Ακούς μουσική; Ποιο είναι το αγαπημένο σου τραγούδι;
- 1.10. Ποιο είναι το αγαπημένο σου φαγητό; Γιατί;

2. Διάλεξε από τα χρώματα που έχεις μπροστά σου και ζωγράφισε (2 μονάδες).

2.1. μαύρο	2.2. καφέ	2.3. κόκκινο	2.4. πράσινο

Παρατήρησε την εικόνα και απάντησε στις ερωτήσεις. Ο δάσκαλος/Η δασκάλα θα γράψει τις απαντήσεις (2 μονάδες).



Πρωί



Μεσημέρι



Βράδυ

3.1. Πότε λέμε καλημέρα;

3.2. Πότε λέμε καληνύχτα;

4. Άκουσε τις οδηγίες και δείξε κάθε φορά αυτό που σου ζητάει (3 μονάδες).

4.1 Δείξε μου το πιο λεπτό.



























4.2 Δείξε μου το πιο ψηλό.



4.3 Δείξε μου το πιο μεγάλο.



5. Άκουσε προσεκτικά και δείξε τη σωστή εικόνα (24 μονάδες).

	5.1 <input type="checkbox"/>		5.2 <input type="checkbox"/>		5.3 <input type="checkbox"/>		5.4 <input type="checkbox"/>
	5.5 <input type="checkbox"/>		5.6 <input type="checkbox"/>		5.7 <input type="checkbox"/>		5.8 <input type="checkbox"/>
	5.9 <input type="checkbox"/>		5.10 <input type="checkbox"/>		5.11 <input type="checkbox"/>		5.12 <input type="checkbox"/>
	5.13 <input type="checkbox"/>		5.14 <input type="checkbox"/>		5.15 <input type="checkbox"/>		5.16 <input type="checkbox"/>
	5.17 <input type="checkbox"/>		5.18 <input type="checkbox"/>		5.19 <input type="checkbox"/>		5.20 <input type="checkbox"/>
	5.21 <input type="checkbox"/>		5.22 <input type="checkbox"/>		5.23 <input type="checkbox"/>		5.24 <input type="checkbox"/>

















6. Άκουσε και συμπλήρωσε τις μέρες που λείπουν. Ο δάσκαλος/Η δασκάλα θα γράψει τις απαντήσεις (3 μονάδες).

Δευτέρα, _____, 6.1 Τετάρτη, Πέμπτη, _____, 6.2
 Σάββατο, _____ 6.3

7. Δες την εικόνα και πες τι είναι το κάθε τι (24 μονάδες).

	7.1 <input type="checkbox"/>		7.2 <input type="checkbox"/>		7.3 <input type="checkbox"/>		7.4 <input type="checkbox"/>
	7.5 <input type="checkbox"/>		7.6 <input type="checkbox"/>		7.7 <input type="checkbox"/>		7.8 <input type="checkbox"/>
	7.9 <input type="checkbox"/>		7.10 <input type="checkbox"/>		7.11 <input type="checkbox"/>		7.12 <input type="checkbox"/>
	7.13 <input type="checkbox"/>		7.14 <input type="checkbox"/>		7.15 <input type="checkbox"/>		7.16 <input type="checkbox"/>
	7.17 <input type="checkbox"/>		7.18 <input type="checkbox"/>		7.19 <input type="checkbox"/>		7.20 <input type="checkbox"/>
	7.21 <input type="checkbox"/>		7.22 <input type="checkbox"/>		7.23 <input type="checkbox"/>		7.24 <input type="checkbox"/>

8. Παρατήρησε προσεκτικά και περιέγραψε με λίγα λόγια τι κάνει το παιδί σε κάθε εικόνα (32 μονάδες).

	8.1 <input type="checkbox"/>		8.2 <input type="checkbox"/>		8.3 <input type="checkbox"/>		8.4 <input type="checkbox"/>
	8.5 <input type="checkbox"/>		8.6 <input type="checkbox"/>		8.7 <input type="checkbox"/>		8.8 <input type="checkbox"/>
	8.9 <input type="checkbox"/>		8.10 <input type="checkbox"/>		8.11 <input type="checkbox"/>		8.12 <input type="checkbox"/>
	8.13 <input type="checkbox"/>		8.14 <input type="checkbox"/>		8.15 <input type="checkbox"/>		8.16 <input type="checkbox"/>

ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗ ΓΛΩΣΣΑ		
Όνομα μαθητή/μαθήτριας:		
Χώρα Καταγωγής:		Χρονιά Ενίσχυσης:
Τμήμα:	Εκπαιδευτικός:	Βαθμός: /25

ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

ΜΕΡΟΣ Α΄ (μονάδες/15)

- Πώς σε λένε;
- Πόσο χρονών είσαι;
- Από πού είσαι;
- Πού μένεις;
- Σε ποια τάξη πηγαίνεις;
- Έχεις αδέρφια; Πόσα;
- Ποιο είναι το αγαπημένο σου μάθημα; Γιατί;
- Τι κάνεις στον ελεύθερό σου χρόνο; Έχεις κάποιο αγαπημένο άθλημα/παιχνίδι;
- Έχεις κάποιο ζώο στο σπίτι; Σου αρέσουν τα ζώα; Ποιο ζώο σου αρέσει πιο πολύ; Γιατί;
- Ακούς μουσική; Ποιο είναι το πιο αγαπημένο σου τραγούδι;

ΜΕΡΟΣ Β΄ (μονάδες/15)

(Γίνεται επιλογή μίας από τις πιο κάτω εικόνες για το κάθε παιδί και γίνονται οι ενδεικτικές ερωτήσεις οι οποίες ακολουθούν την κάθε εικόνα)

Εικόνα 1:



- Τι βλέπεις στην εικόνα;
- Εσύ, έχεις ποδήλατο; Πώς είναι το ποδήλατό σου; (Τι χρώμα έχει; Πότε κάνεις βόλτες;)
- Έχεις άλλο αγαπημένο χόμπι/παιχνίδι;
- Τα παιδιά στην εικόνα πήγαν με τους/τις φίλους/φίλες τους. Εσύ έχεις φίλους/φίλες; Ποιος/Ποια είναι ο/η αγαπημένος/αγαπημένη σου φίλος/φίλη; Τι κάνετε μαζί;
- Τι νομίζεις ότι λένε μεταξύ τους τα παιδιά στην εικόνα;

Εικόνα 2:



- Τι βλέπεις στην εικόνα;
- Τι τρως εσύ συνήθως για πρωινό/μεσημεριανό/βραδινό;
- Ποιο είναι το αγαπημένο σου φαγητό;
- Πού νομίζεις ότι βρίσκονται τα άτομα στην εικόνα; Εσύ πού τρως συνήθως;
- Τι νομίζεις λένε τα πρόσωπα αυτά στην εικόνα;

Εικόνα 3:



- Τι βλέπεις στην εικόνα;
- Από πού μπορούμε να αγοράσουμε φρούτα και λαχανικά;
- Έχεις κάποιο αγαπημένο φρούτο ή λαχανικό;
- Τα άτομα στην εικόνα πήγαν να αγοράσουν λαχανικά από μια λαϊκή αγορά. Εσείς στο σπίτι, από πού αγοράζετε συνήθως φρούτα και λαχανικά;
- Τι νομίζεις λένε τα πρόσωπα αυτά στην εικόνα;

**ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ
ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗ ΓΛΩΣΣΑ**

Όνομα μαθητή/μαθήτριας:

Χώρα Καταγωγής:

Χρονιά Ενίσχυσης:

Τάξη:

Εκπαιδευτικός:

Βαθμός: /25



Στο τεστ θα χρησιμοποιήσετε ως ηχητικά αρχεία τα πιο κάτω:

1. Άσκηση 1: ηχητικό αρχείο από το λογισμικό «Άκουσμα» του Ινστιτούτου Επεξεργασίας Λόγου (επίπεδο 2, δραστηριότητα 4)
2. Άσκηση 2: CD-ROM Μαργαρίτα 1, Ενότητα «Ρούχα» (Κείμενο)
3. Άσκηση 3: CD-ROM Μαργαρίτα 2, Ενότητα «Πάμε για ψώνια;» (Κείμενο).
4. Άσκηση 4: ηχητικό αρχείο από το λογισμικό «Άκουσμα» του Ινστιτούτου Επεξεργασίας Λόγου (επίπεδο 3, δραστηριότητα 10)

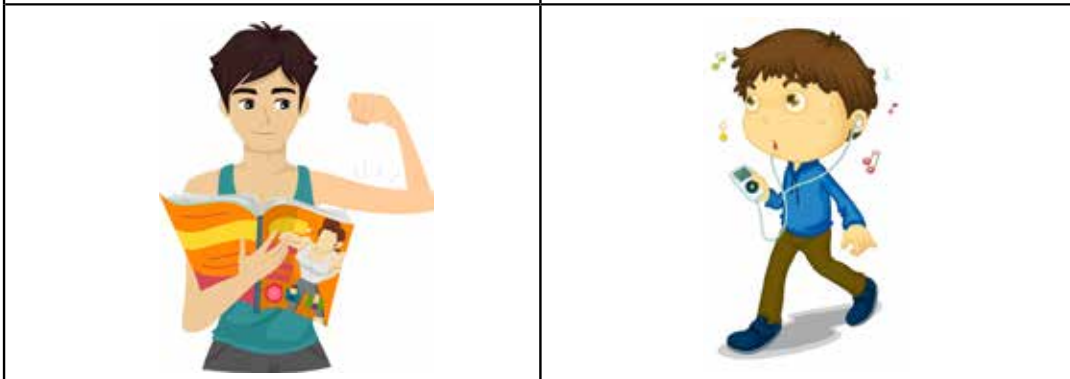
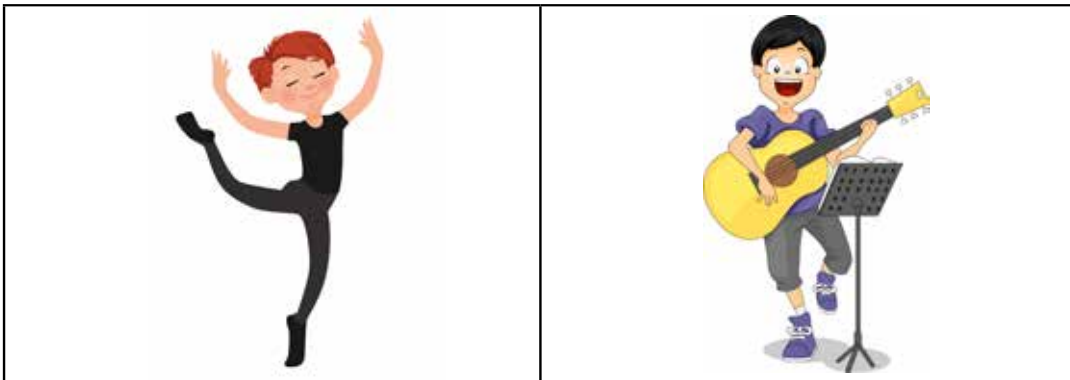
1. Άκουσε και βάλε \checkmark στη σωστή εικόνα, όπως στο παράδειγμα (μονάδες/11).
Παράδειγμα:

<input type="checkbox"/>		<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
		
		

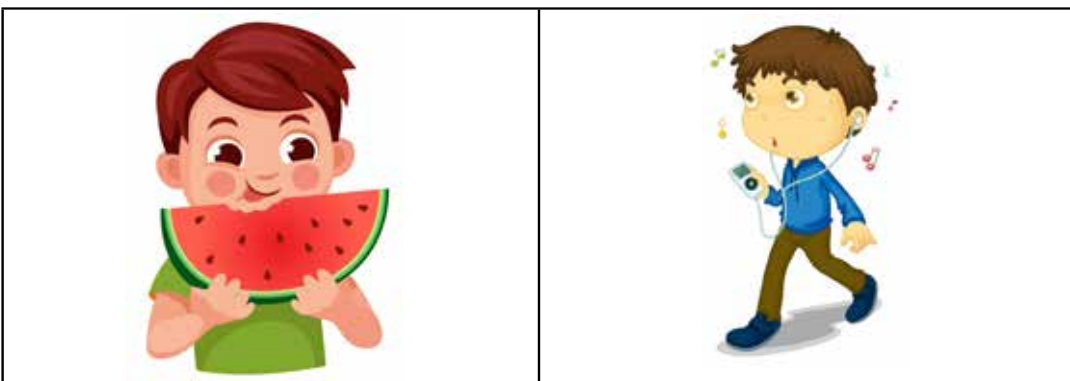
2.

<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
		
		

3.



4.



5.

<input data-bbox="150 409 209 470" type="checkbox"/>			<input data-bbox="1386 409 1445 470" type="checkbox"/>
<input data-bbox="150 779 209 840" type="checkbox"/>			<input data-bbox="1386 779 1445 840" type="checkbox"/>

6.

<input data-bbox="150 1368 209 1429" type="checkbox"/>			<input data-bbox="1386 1368 1445 1429" type="checkbox"/>
<input data-bbox="150 1738 209 1798" type="checkbox"/>			<input data-bbox="1386 1738 1445 1798" type="checkbox"/>

7.



8.



9.



10.



11.



12.





2. Άκουσε και γράψε δίπλα από κάθε πρόταση αν είναι σωστή (Σ) ή λάθος (Λ) όπως στο παράδειγμα (μονάδες/5).

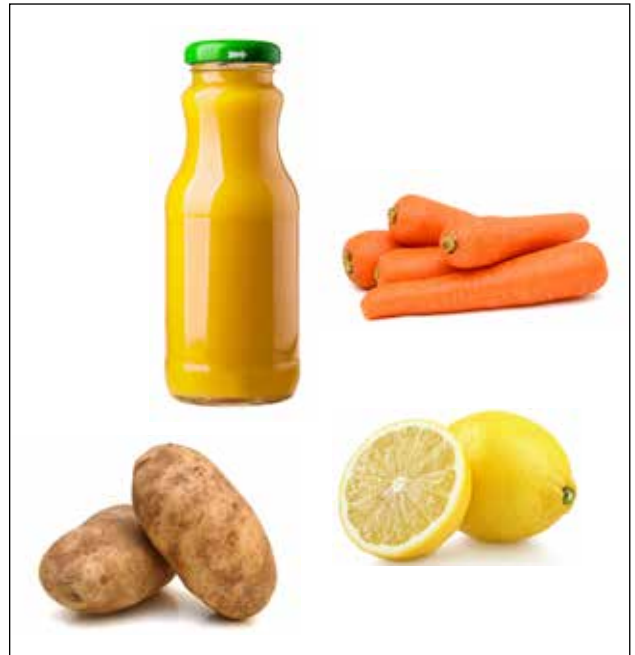
1. Η φούστα της Μαρίνας είναι κίτρινη. Λ
2. Η Μαρίνα φοράει κίτρινη μπλούζα.
3. Η Μαρίνα φοράει άσπρες κάλτσες.
4. Το παντελόνι του Πέτρου είναι μπλε.
5. Ο Πέτρος φοράει μαύρη μπλούζα.
6. Τα παπούτσια του Πέτρου είναι μαύρα.

3. Άκουσε και φτιάξε τη λίστα για τα ψώνια των παιδιών (μονάδες /3,5).

Λίστα για ψώνια:



4. Άκουσε και βάλε \checkmark στη σωστή εικόνα που δείχνει τι αγόρασε η μητέρα του Μεχμέτ (μονάδες/5,5).



**ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΓΡΑΠΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗ ΓΛΩΣΣΑ**

Όνομα μαθητή/μαθήτριας:

Χώρα Καταγωγής:

Χρονιά Ενίσχυσης:

Τάξη:

Εκπαιδευτικός:







Βαθμός: /25

Βιβλιογραφικές αναφορές:

Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ. (2004). *Μαργαρίτα 5. Βιβλίο Μαθητή*. Ρέθυμνο: Πανεπιστήμιο Κρήτης.

1. Βάλε τον αριθμό της εικόνας που ταιριάζει σε κάθε πρόταση, όπως στο παράδειγμα (μονάδες/10).

<p>Ο Ανδρέας τρώει ένα μήλο. <input type="checkbox"/> 4</p>	<p><input type="checkbox"/> 1 </p>
<p>Η Χριστίνα χτενίζει τα μαλλιά της. <input type="checkbox"/></p>	<p><input type="checkbox"/> 2 </p>
<p>Ο Αχμέτ βλέπει τηλεόραση. <input type="checkbox"/></p>	<p><input type="checkbox"/> 3 </p>
<p>Ο Ανδρέας μαγειρεύει. <input type="checkbox"/></p>	<p><input type="checkbox"/> 4 </p>
<p>Ο Σωτήρης είναι άρρωστος. <input type="checkbox"/></p>	<p><input type="checkbox"/> 5 </p>

<p>Η Σοφία παίζει ποδόσφαιρο. <input type="checkbox"/></p>	<p>6 </p>
<p>Ο Γιώργος παίζει μπάσκετ. <input type="checkbox"/></p>	<p>7 </p>
<p>Ο Μάριος βουρτσίζει τα δόντια του. <input type="checkbox"/></p>	<p>8 </p>
<p>Ο Αλί βγάζει τον σκύλο βόλτα. <input type="checkbox"/></p>	<p>9 </p>
<p>Η Χριστίνα παίζει πιάνο. <input type="checkbox"/></p>	<p>10 </p>
<p>Ο κ. Χρήστος οδηγεί ένα αυτοκίνητο. <input type="checkbox"/></p>	<p>11 </p>

2. **Διάβασε τα κειμενάκια που ακολουθούν και ακολούθησε κάθε φορά τις οδηγίες για να δώσεις τη σωστή απάντηση (μονάδες/10).**
- 2.1 **Διάβασε το κειμενάκι. Μετά υπογράμμισε σε κάθε πρόταση τη σωστή απάντηση (μονάδες/2,5).**

*Η Μαρία έχει ένα μικρό γατάκι.
Το όνομά του είναι Κίτυ.
Η Ιωάννα έχει ένα μικρό ψαράκι.
Το όνομά του είναι Νέμο.*



Βάλε σε κύκλο τη σωστή λέξη στην κάθε πρόταση:

1. Η Μαρία έχει: 1. ένα γατάκι 2. ένα παγουράκι 3. ένα ψαράκι
2. Το όνομα: 1. του ψαριού 2. του γατιού 3. του δέντρου είναι Νέμο.
3. Το όνομα του γατιού είναι: 1. Ψιψίνα 2. Κίτυ 3. Σίσι.
4. Ποιος έχει ψαράκι; 1. Η Σοφία 2. Η Μαρία 3. Η Ιωάννα.
5. Ποιος έχει γατάκι; 1. Η Σοφία 2. Η Μαρία 3. Η Ιωάννα.

- 2.2 **Διάβασε το κειμενάκι και βάλε \surd στα κουτιά με τις σωστές απαντήσεις (μονάδες 2,5)**

**«Μαμά, μπορούμε να πάμε να παίξουμε έξω στην αυλή με τη Μαρία;», είπε η Χριστίνα.
«Ναι, αλλά να προσέχετε», απάντησε η κ Άννα.**

1. Η Χριστίνα έκανε μια ερώτηση.
2. Η Μαρία έκανε μια ερώτηση.
3. Η μητέρα έκανε μια ερώτηση.
4. Η κυρία Άννα είναι μητέρα της Μαρίας.
5. Η κυρία Άννα είναι μητέρα της Χριστίνας.

2.3. Διάβασε το κείμενο και απάντησε στις ερωτήσεις (μονάδες/5)

Ο Ανδρέας πήγε χθες στον γιατρό. Πονούσε πολύ το κεφάλι του, γιατί είχε χτυπήσει όταν έπαιζε ποδόσφαιρο με τους φίλους του. Ο γιατρός τού είπε να μην ανησυχεί γιατί δεν είχε κάτι σοβαρό. Του είπε να βάλει στο κεφάλι του λίγο πάγο και να πάρει και μία ασπιρίνη.

Ερωτήσεις:

1. Πώς λένε το παιδί της ιστορίας;

.....
.....
.....

2. Πού πήγε;

.....
.....
.....

3. Τι είπε ο γιατρός στον Ανδρέα;

.....
.....
.....

4. Γιατί ο Ανδρέας πονούσε το κεφάλι του;

.....
.....
.....

5. Τι είπε ο γιατρός στον Ανδρέα να βάλει στο κεφάλι;

.....
.....
.....



2.3. Διάβασε το κείμενο και απάντησε στις ερωτήσεις (μονάδες/5)

Ημερομηνία: 10 Αυγούστου, ώρα: 10:32

Πέτρο, γεια σου.

Συγγνώμη που δεν σου έγραφα πιο νωρίς. Ξέρεις ότι μετακομίσαμε στο καινούργιο μας σπίτι την προηγούμενη βδομάδα. Είχα πάρα πολλή δουλειά: να ανοίξω τις κούτες με τα βιβλία, τα CD και τα ρούχα μου. Έκανα τρεις μέρες για να τα τακτοποιήσω όλα.

Αλλά είμαι πολύ χαρούμενη γιατί φύγαμε από το κέντρο της πόλης και από εκείνο το μικρό διαμέρισμα. Το καινούργιο μας σπίτι είναι μια πολύ όμορφη μονοκατοικία με μεγάλη αυλή και πάρκινγκ λίγο έξω από την πόλη. Η μαμά είπε ότι θα φτιάξει κήπο και θα έχουμε τα δικά μας λαχανικά. Εγώ προτιμώ να φυτέψουμε δέντρα και πολλά λουλούδια. Είναι βέβαια μακριά από το σχολείο μας, αλλά θα είμαστε και φέτος μαζί! Κοντά στο σπίτι μας υπάρχει μια στάση λεωφορείου. Κάθε πρωί θα παίρνω το λεωφορείο για το σχολείο. Πρέπει βέβαια να ξυπνάω πιο νωρίς. Δεν πειράζει όμως.

Τώρα το δωμάτιό μου είναι έτοιμο. Είναι τέλειο! Είναι πιο μεγάλο από εκείνη την τρύπα που ήταν το παλιό μου δωμάτιο. Ακριβώς απέναντι από το σπίτι μας υπάρχει ένα πάρκο με δέντρα και ένα γήπεδο τένις. Ο μπαμπάς μου μου είπε ότι τον Σεπτέμβριο θα αρχίσω μαθήματα τένις.

A! δεν σου είπα... Το σπίτι μας έχει πολύ ωραία θέα! Από το μπαλκόνι του δεύτερου ορόφου βλέπω πέρα μακριά τη θάλασσα και το βράδυ βλέπω τα φωτάκια των πλοίων. Είναι φανταστικά! Θέλω το Σάββατο να έρθεις να το δεις.

Η διεύθυνσή μου είναι: Ανθοκήπων 32, Νέοι Επιβάτες, Θεσσαλονίκη

Σε περιμένω!!!

Φιλιά, Μαρίνα

Πηγή: Βιβλίο Μαθητή *Μαργαρίτα 5*, σελ. 39

Βάλε δίπλα από την κάθε πρόταση Σ αν είναι Σωστή και Λ αν είναι Λάθος (5 μονάδες).

1. Η Μαρίνα μετακόμισε στο νέο της σπίτι την προηγούμενη βδομάδα.
2. Η Μαρίνα χρειάστηκε δύο μέρες για να τα τακτοποιήσει όλα στο νέο της σπίτι.
3. Η μαμά της Μαρίνας θέλει να φυτέψουν δέντρα και λουλούδια στον κήπο τους.
4. Η Μαρίνα θα παίρνει το λεωφορείο για να πηγαίνει στο σχολείο.
5. Απέναντι από το σπίτι της Μαρίνας έχει ένα πάρκο με γήπεδο ποδοσφαίρου.












**ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΓΡΑΠΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗ ΓΛΩΣΣΑ**

Όνομα μαθητή/μαθήτριας:		
Χώρα Καταγωγής:		Χρονιά Ενίσχυσης:
Τάξη:	Εκπαιδευτικός:	Βαθμός: /25

Σημειώσεις για την παραγωγή γραπτού λόγου:

Στα επίπεδα A1 και A2 στα οποία συνήθως βρίσκονται τα παιδιά που παρακολουθούν τα μαθήματα Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας, η παραγωγή γραπτού λόγου θα πρέπει να αξιολογείται με βάση τα σαφή κριτήρια του Κοινού Ευρωπαϊκού Πλαισίου Αναφοράς για τις γλώσσες (ΚΕΠΑ 2008). Με βάση το ΚΕΠΑ, η παραγωγή γραπτού λόγου στα επίπεδα αυτά καλύπτει απλές γραπτές δομές, στοιχειώδεις ανάγκες, καθώς και παραγωγή πολύ σύντομων και απλών κειμένων. Τα κείμενα συνήθως αποτελούνται από σύντομες προτάσεις που έχουν απλή δομή και γίνεται χρήση των βασικών σημείων στίξης. Χρειάζεται, λοιπόν, προσοχή ως προς την αυστηρότητα διόρθωσης των κειμένων στα επίπεδα αυτά. Αναλυτικά **κριτήρια για την αξιολόγηση της παραγωγής γραπτού λόγου** στο A1 και στο A2 επίπεδο, δίνονται από το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας (2013) και είναι διαθέσιμα στον σύνδεσμο <https://www.greek-language.gr/certification/node/112.html>

1. Γράψε κάτω από την κάθε εικόνα τη λέξη, όπως στο παράδειγμα (μονάδες/5).

		
Σ κ ύ λ ο ς	Κ _ _ _ _ _	Π _ _ _ _
		
Ή _ _ _ _	Π _ _ _ _ _	Ζ _ _ _
		
Α _ _ _ _	Μ _ _ _ _ _	Σ _ _ _ _ _
		
Σ _ _ _ _ _	Μ _ _ _ _ _	

2. Γράψε λίγα λόγια για την κάθε εικόνα, όπως στο παράδειγμα (μονάδες .../10).

Παράδειγμα:



Η Σοφία χορεύει.



.....

.....



.....

.....




.....

.....



.....

.....



.....

.....

13. Δύο αδέρφια, ο Μαρίνος και η Σοφία, γράφουν ένα γράμμα στον ξάδελφό τους και του περιγράφουν πώς περνούν την εβδομάδα τους. Δες τις εικόνες και γράψε το γράμμα που θα στείλουν τα παιδιά (μονάδες/10).



ΕΝΤΥΠΟ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

Όνομα:	Τμήμα:	Χρονιά ενίσχυσης:	Δάσκαλος/Δασκάλα:
--------	--------	-------------------	-------------------

ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

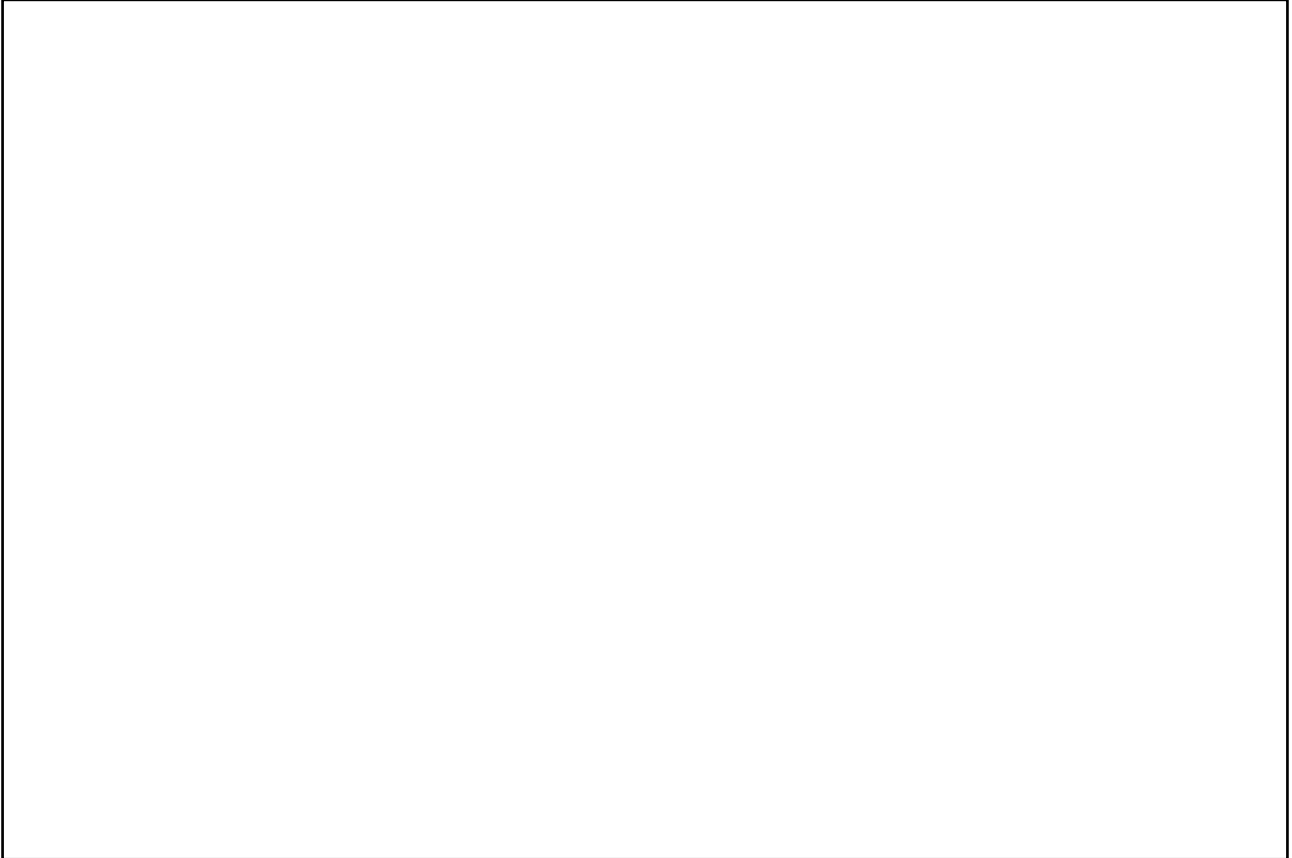
Ενότητες αξιολόγησης	Βαθμός ανταπόκρισης*	Παρατηρήσεις

ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

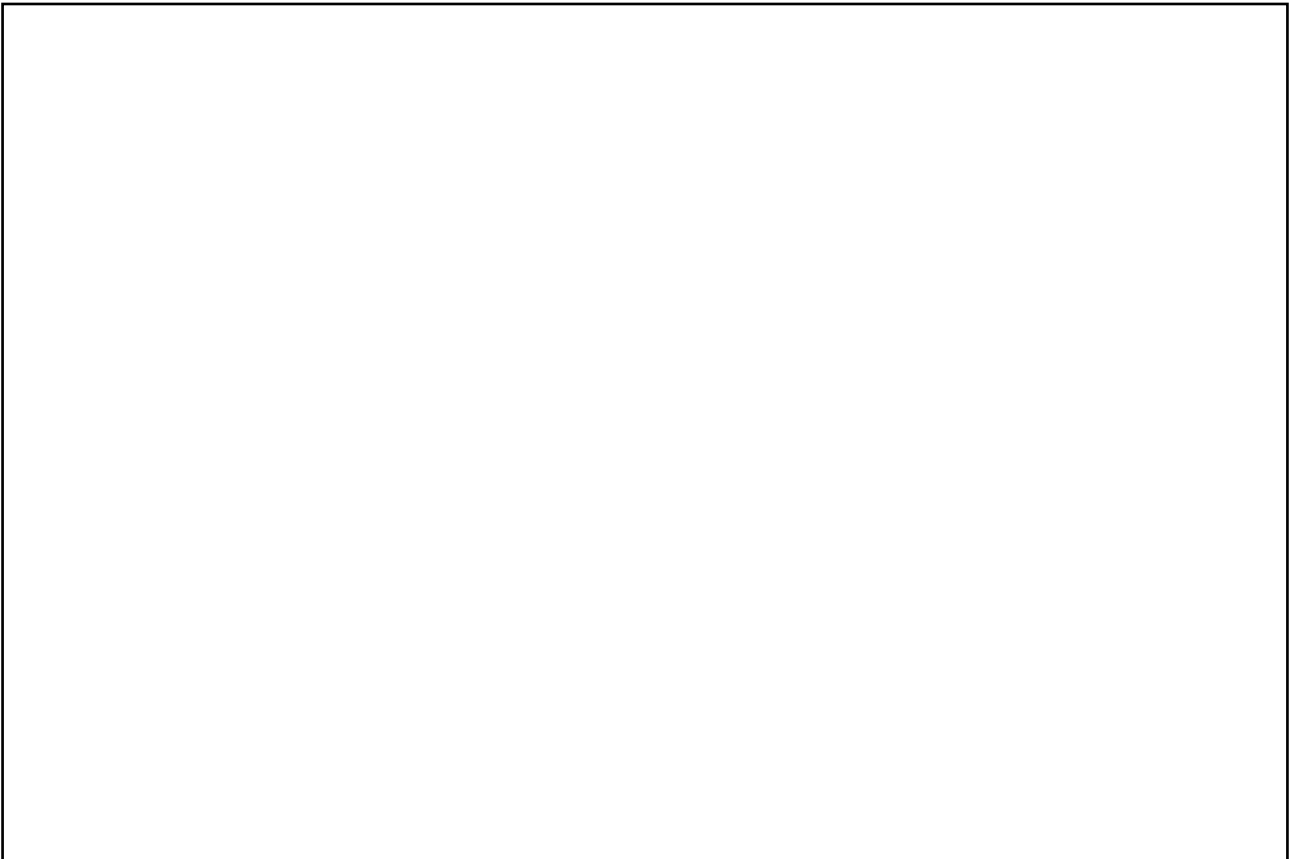
Ενότητες αξιολόγησης	Βαθμός ανταπόκρισης*	Παρατηρήσεις

* καθόλου (0), καλά (1), μέτρια (2), πολύ καλά (3), άριστα (4)

Παρατηρήσεις για την Κατανόηση Γραπτού Λόγου (με βάση τα κριτήρια του ΚΕΠΑ):



Παρατηρήσεις για την Παραγωγή Γραπτού Λόγου (με βάση τα κριτήρια του ΚΕΠΑ):



4. ΠΡΩΤΟ ΤΡΙΜΗΝΟ

Επίτευξη της συνολικότερης ένταξης των παιδιών μέσω της διαθεματικής προσέγγισης στη διδασκαλία (Pim 2018; Washbourne 2011). Πλούσιο υλικό με δραστηριότητες διαπολιτισμικής και συμπεριληπτικής αγωγής και αντιρατσιστικής εκπαίδευσης υπάρχει στην ιστοσελίδα του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου (www.pi.ac.cy) στο εικονίδιο «Αντιρατσιστική Πολιτική».

Χρήσιμο υλικό υπάρχει και στον Οδηγό για διαχείριση της κοινωνικοπολιτισμικής ετερότητας. Ο Οδηγός έχει σταλεί στα σχολεία σε έντυπη μορφή. Ηλεκτρονικά, βρίσκεται στον σύνδεσμο <https://bit.ly/2UONd6D>



Στοχοθεσία για το περιεχόμενο διδασκαλίας και την επίτευξη αποτελεσμάτων για το πρώτο τρίμηνο.

Αυτό επιτυγχάνεται με τη συνεργασία του/της εκπαιδευτικού της γενικής τάξης με την/τον εκπαιδευτικό διδασκαλίας της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας στην ξεχωριστή τάξη.



Διοργάνωση απογευματινής συνάντησης με όλους τους γονείς του σχολείου (γηγενείς και μετανάστες/μετανάστριες). Διάλεξη για ένα γενικό θέμα (Pim 2018; Pim 2015).

Είναι καλό να έχει εξασφαλιστεί και να είναι παρών/παρούσα μεταφραστής/ μεταφράστρια.

Το θέμα της διάλεξης θα μπορούσε να αφορά σε κάτι γενικό, π.χ. οι διαφορετικοί τρόποι επίλυσης προβλημάτων με ποσοστά στο μάθημα των Μαθηματικών, ένα θέμα που να αφορά στην ψυχολογία του παιδιού, τη διατροφή κ.λπ. Μέσα από τις συζητήσεις που προκύπτουν σε τέτοιες συναντήσεις είναι δυνατόν να διαφανούν και οι διαφορές στην κουλτούρα στα διάφορα θέματα που απασχολούν την οικογένεια.

5. ΛΙΣΤΑ ΕΛΕΓΧΟΥ (Pim 2015)

ΠΟΤΕ	Ενέργεια	Υλικά – Μέσα	Έλεγχος
Πριν την άφιξη	Ετοιμασία δίγλωσσων ανακοινώσεων, κανόνων φοίτησης και λειτουργίας του σχολείου	<ul style="list-style-type: none"> • Για τη δημιουργία δίγλωσσων ανακοινώσεων (δείτε στη σελίδα 9). • Κανόνες φοίτησης: Οδηγός Γονέων - Διαμεσολαβητών Παιδαγωγικού Ινστιτούτου (https://bit.ly/2C8cVwu) 	
	Ετοιμασία εικόνων «γλώσσας επιβίωσης» (survival language) για τις πρώτες μέρες	<ul style="list-style-type: none"> • Βλέπε σελ. 10. 	
	Ενημέρωση και ετοιμασία των υπόλοιπων παιδιών του για την άφιξη παιδιών από άλλες χώρες, πληροφορίες για τις χώρες και τις γλώσσες που μιλούν.		
	Εικονογράφηση των μαθημάτων καθώς και βασικών δραστηριοτήτων και οδηγιών μιας σχολικής μέρας	<ul style="list-style-type: none"> • Βλέπε σελ. 12 - 26. 	
Πρώτες δύο εβδομάδες	Συνάντηση με γονείς	<ul style="list-style-type: none"> • Συλλογή στοιχείων για προηγούμενο γραμματισμό και ιστορία μετακίνησης (Μεταφρασμένα έντυπα στο Παράρτημα). 	
	Συλλογή στοιχείων	<ul style="list-style-type: none"> • Εξασφάλιση μεταφραστή/ μεταφράστριας 	
	Σημαντικά Στοιχεία	<ul style="list-style-type: none"> • Κανόνες φοίτησης στο σχολείο και ανακοινώσεις μεταφρασμένα (Οδηγός γονέων διαμεσολαβητών και ιστοσελίδα) (http://mefesi.pi.ac.cy) 	
	Προμήθεια δίγλωσσων λεξικών	<ul style="list-style-type: none"> • Αγορά από το σχολείο ή πρόσβαση σε διάφορα διαδικτυακά λεξικά 	

ΠΟΤΕ	Ενέργεια	Υλικά – Μέσα	Έλεγχος
Πρώτες δύο εβδομάδες	Διάγνωση δεξιοτήτων στην πρώτη γλώσσα	<ul style="list-style-type: none"> • Βοήθεια μεταφραστή/ μεταφράστριας ή κάποιου δίγλωσσου μέλους της κοινότητας 	
	Διάγνωση γνώσεων στα Μαθηματικά	<ul style="list-style-type: none"> • Μεταφρασμένα Δοκίμια με τις πυρηνικές γνώσεις για την κάθε τάξη (αραβικά, ρωσικά, βουλγαρικά, ρουμανικά). Διαθέσιμα στο https://bit.ly/2AzPrQL 	
	Εκτίμηση βαθμού ελληνομάθειας	<ul style="list-style-type: none"> • Βλέπε σελ. 39 • Διαγνωστικά δοκίμια με βάση το Νέο Αναλυτικό Πρόγραμμα στο https://bit.ly/2AzPrQL 	
	Κατανομή ωρών διδασκαλίας	<ul style="list-style-type: none"> • Βλέπε σελ. 35. 	
Πρώτο τρίμηνο	Συνολικότερη ένταξη στο σχολείο.	<ul style="list-style-type: none"> • Δραστηριότητες διαπολιτισμικής και συμπεριληπτικής αγωγής και αντιρατσιστικής εκπαίδευσης. Πλούσιο υλικό στην ιστοσελίδα του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου (www.pi.ac.cy) στο εικονίδιο «Αντιρατσιστική Πολιτική» • Οδηγός για διαχείριση της κοινωνικοπολιτισμικής ετερότητας (https://bit.ly/2UONd6D) 	
	Απογευματινή συνάντηση με όλους/όλες τους γονείς του σχολείου (γηγενείς και μετανάστες/μετανάστριες). Διάλεξη για ένα γενικό θέμα.	<ul style="list-style-type: none"> • Να είναι παρών/παρούσα μεταφραστής/μεταφράστρια. 	
	Στοχοθεσία για το περιεχόμενο διδασκαλίας και την επίτευξη αποτελεσμάτων για το πρώτο τρίμηνο	<ul style="list-style-type: none"> • Συνεργασία εκπαιδευτικού τάξης με εκπαιδευτικό διδασκαλίας της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας στην ξεχωριστή τάξη 	

ΠΟΤΕ	Ενέργεια	Υλικά – Μέσα	Έλεγχος
<p>Τέλος Ιανουαρίου</p>	<p>Ενδιάμεση Αξιολόγηση Επιπέδου Ελληνομάθειας</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Δοκίμια Ενδιάμεσης Αξιολόγησης στο https://bit.ly/2AzPrQL • Μετά την εξαγωγή των αποτελεσμάτων γίνεται, με βάση αυτά τα αποτελέσματα, αναδιοργάνωση και αναδιαμοιρασμός των ωρών και των ομάδων. 	
<p>Τέλος Μαΐου</p>	<p>Τελική Αξιολόγηση Επιπέδου Ελληνομάθειας</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Δοκίμια Τελικής Αξιολόγησης στο https://bit.ly/2AzPrQL • Τα δοκίμια αυτά έχουν διαφορετική στόχευση από τα δοκίμια Ελληνομάθειας του ΚΕΕΑ τα οποία αποτελούν και την επίσημη αποτύπωση του επιπέδου Ελληνομάθειας των παιδιών. • Στόχος των δοκιμίων τελικής αξιολόγησης είναι η παρακολούθηση και η αποτύπωση της ολόχρονης πορείας του/της μαθητή/μαθήτριας 	

6. ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Αυγητίδου, Σ. (2015). *Επαγγελματική Μάθηση μέσω της Έρευνας – Δράσης: Οδηγός υποστήριξης των εκπαιδευτικών και των σχολείων στο καθημερινό εκπαιδευτικό έργο*. Λευκωσία: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου.
- Conteh, J. (2015). *The EAL Teaching Book. Promoting Success for Multilingual Learners: Revised Second Edition*. London: Sage.
- Cummins, J. (2005). *Ταυτότητες υπό διαπραγμάτευση. Εκπαίδευση με σκοπό την Ενδυνάμωση σε μια Κοινωνία της Ετερότητας. Β΄ έκδοση βελτιωμένη*. Αθήνα: Gutenberg
- Bozon, A. (2011). *100 Great EFL Games: Exciting Language Games for Young Learners*. Crazy Chopstick Publications.
- Dobinson, T., & Nguyen, B. (2018). Teaching young EAL/D learners in mainstream contexts. In Oliver, R., & Nguyen, B. (2018) (Eds.). *Teaching Young Second Language Learners. Practices in Different Classroom Contexts*. London: Routledge, pp. 49 – 68.
- Εγκύκλιος «Διαπολιτισμική Αγωγή και Εκπαίδευση», Αρ. Φακ. Υ.Π.Π. 7.1.19.1/16 και ημερ. 3 Σεπτεμβρίου 2013.
- Einhorn, K. (2001). *Easy & Engaging ESL Activities and Mini-Books for Every Classroom*. New York: Scholastic.
- Ferlazo, L., & Sypniesky, K. (2012). *The ESL / ELL Teacher's Survival Guide: Ready-to-Use Strategies, Tools, and Activities for Teaching English Language Learners of All Levels*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Gershon, M. (2013). *How to teach EAL students in the classroom. The complete guide*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ. (2004). *Μαργαρίτα 5. Βιβλίο Μαθητή*. Ρέθυμνο: Πανεπιστήμιο Κρήτης.
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (2007). Άκουσμα: Διαδικτυακό Λογισμικό για τη Δεξιότητα της Κατανόησης του Προφορικού Λόγου. ΕΠΕΑΕΚ II / Εκπαίδευση Μουσουλμανοπαίδων 2005-2007. Διαθέσιμο στο <http://www.xanthi.ilspp.gr/akoustikh/>, ημερομηνία προσπέλασης 23/09/18.
- Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, (2013). Κριτήρια αξιολόγησης παραγωγής γραπτού λόγου. Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. Διαθέσιμο στο <https://www.greek-language.gr/certification/node/112.html>, ημερομηνία προσπέλασης 23/09/18.
- Nemeth, K.N.(2009). *Many Languages, One Classroom. Teaching Dual and English Language Learners*. Lewisville: Gryphon House.
- NESSE (2008) *Education and Migration*. European Commission-NESSE.
- OECD (2010) *OECD Reviews of Migrant Education. Closing the Gap for Immigrant Students. Policies, Practices and Performance*. Paris:OECD.
- Oliver, R., & Nguyen, B. (2018) (Eds.). *Teaching Young Second Language Learners. Practices in Different Classroom Contexts*. London: Routledge.
- Pim, H. (2018). *100 Ideas for Primary Teachers: Supporting EAL Learners*. London: Bloomsbury.
- Pim, H. (2015). *How to support children learning English as an Additional Language*. LDA: Findel Education.

- Reyes, I. (2006) Biliiteracy Among Children and Youths. *Reading Research Quarterly*. Reading Research Quarterly, 47(3), 307–327, doi: 10.1002/RRQ.022
- Scott, C. (2009). *Teaching Children English as an Additional Language. A programme for 7-11 year olds*. London: Routledge.
- SEGfL (2016). Online background collation tool for new arrivals. Διαθέσιμο στο <https://newarrivals.segfl.org.uk/>, ημερομηνία προσπέλασης 17/07/20.
- Σκούρτου, Ε. (2011). *Η Διγλωσσία στο Σχολείο*. Αθήνα: Gutenberg.
- Συμβούλιο της Ευρώπης (2008). Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις γλώσσες: Εκμάθηση, διδασκαλία, αξιολόγηση (ελληνική μετάφραση). Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. Διαθέσιμο στο http://www.pi-schools.gr/lessons/english/pdf/cef_gr.pdf, ημερομηνία προσπέλασης 23/09/18.
- Van Avermaet, Piet, & Gysen, S. (2006). *From needs to tasks: language learning needs in a task-based approach*. In K. Van den Branden (Ed.), *Task-based language education : from theory to practice* (pp. 17–46). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Washbourne, A. (2011). *EAL Pocketbook. Tools and techniques to create inclusive learning environments and lessons for students with English as an additional language*. London: Teacher's Pocketbooks.
- William, A. (n.d.). *TEFL Lesson Plans: Samples, Strategies, Tools and Activities*. William Publishing.
- Wokingham Borough Council, (n.d.). *Newarrivals Toolkit*. Διαθέσιμο στο: <http://wsh.wokingham.gov.uk/learning-and-teaching/mea/eal/new-arrivals-toolkit-primary/>, ημερομηνία προσπέλασης: 21/09/18.
- Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας (2020). Αναλυτικό Πρόγραμμα Σπουδών για την Ελληνική ως Δεύτερη Γλώσσα στην Προδημοτική και Σχολική Εκπαίδευση της Κύπρου. Λευκωσία: Υπηρεσία Ανάπτυξης Προγραμμάτων.
- Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας (2019). Αναλυτικό Πρόγραμμα Προσχολικής Εκπαίδευσης. Λευκωσία: Υπηρεσία Ανάπτυξης Προγραμμάτων.
- Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας (2018). *Οδηγός για Γονείς Διαμεσολαβητές*. Λευκωσία: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο
- Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας (2018). *Οδηγός για Διαχείριση της Κοινωνικοπολιτισμικής Ετερότητας*. Λευκωσία: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο
- Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας (2018). *Οδηγός Εκπαιδευτικού για τη διδασκαλία της ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας: Βιβλίο 1, Φύλλα Εργασίας*. Λευκωσία: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο, σελ. 144 -145.
- Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας (2018). *Οδηγός Εκπαιδευτικού για τη διδασκαλία της ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας: Βιβλίο 2, Φύλλα Εργασίας*. Λευκωσία: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο, σελ. 45, 75.
- Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας (2016). Κείμενο Πολιτικής για την Ένταξη των μαθητών/τριών με Μεταναστευτική Βιογραφία στο Κυπριακό Εκπαιδευτικό Σύστημα. Λευκωσία. Διαθέσιμο στο <http://enimerosi.moec.gov.cy/archeia/1/ypp5477b>, προσπελάστηκε στις 23/9/18.

7. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Μεταφρασμένα έντυπα για γονείς

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ερωτηματολόγιο γονέων		
Γενικά Στοιχεία		
Όνοματεπώνυμο:		
Φύλο:	Αγόρι <input type="checkbox"/>	Κορίτσι <input type="checkbox"/>
Ημερομηνία Γέννησης:		
Πού γεννήθηκε το παιδί σας;		
Ποια ημερομηνία ήρθατε στην Κύπρο;		
Είστε πρόσφυγες;	Αγόρι <input type="checkbox"/>	Κορίτσι <input type="checkbox"/>
Είστε αιτητές/αιτήτριες ασύλου;	Αγόρι <input type="checkbox"/>	Κορίτσι <input type="checkbox"/>
Εκπαίδευση		
Πόσων χρονών ήταν το παιδί σας όταν πήγε για πρώτη φορά σχολείο;		
Έκανε μεγάλες απουσίες στο σχολείο; Αν ναι, για πόσο καιρό;		
Έχει το παιδί σας κάποια μαθησιακή δυσκολία που θα έπρεπε να γνωρίζουμε;		
Ποια μαθήματα έχει παρακολουθήσει στη χώρα σας; Συμπληρώστε με: Ναι, Όχι, Δεν ξέρω		
Γλώσσα	Γεωγραφία	Τεχνολογία
Μαθηματικά	Ιστορία	Θρησκευτικά
Φυσικές Επιστήμες	Γυμναστική	Αγγλικά
Πληροφορική	Τέχνη	Το παιδί μου έχει παρακολουθήσει μαθήματα σε νηπιαγωγείο

Ποιες γλώσσες μπορεί να χρησιμοποιήσει το παιδί σας; Γράψτε τη γλώσσα και μετά βάλτε ✓ στο σημείο που ταιριάζει.

Γλώσσα	Ομιλία	Ανάγνωση	Γραφή
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν μιλάει ελληνικά;		
Καλό <input type="checkbox"/>	Μέτριο <input type="checkbox"/>	Κανένα <input type="checkbox"/>
Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν διαβάζει ελληνικά;		
Καλό <input type="checkbox"/>	Μέτριο <input type="checkbox"/>	Κανένα <input type="checkbox"/>
Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν γράφει ελληνικά;		
Καλό <input type="checkbox"/>	Μέτριο <input type="checkbox"/>	Κανένα <input type="checkbox"/>
Μιλάτε τη γλώσσα σας στο σπίτι με το παιδί σας;	Ναι <input type="checkbox"/>	Όχι <input type="checkbox"/>
Μιλάτε Ελληνικά στο σπίτι με το παιδί σας;	Ναι <input type="checkbox"/>	Όχι <input type="checkbox"/>

¹Το ερωτηματολόγιο αυτό διαμορφώθηκε στη βάση του ερωτηματολογίου που προτείνει ο οργανισμός SEGfL (South East Grid for Learning) στην ιστοσελίδα του (<https://newarrivals.segfl.org.uk/>) καθώς και το Φύλλο Εκτίμησης Αναγκών του Μαθητή/της Μαθήτριας του Αναλυτικού Προγράμματος Σπουδών της Ελληνικής ως Δεύτερης γλώσσας (2020).

ΓΕΩΡΓΙΑΝΑ

Οδηγίες Συμπλήρωσης του Εντύπου

Παρακαλούμε όπως γράψετε τις απαντήσεις σας στα Ελληνικά ή στα Αγγλικά για διευκόλυνση του σχολείου.

ფორმების შევსების წესები

გთხოვთ შეავსოთ ფორმები ბერძნულად ან ინგლისურად სკოლისთვის მათი წაკითხვის გასაადვილებლად.

Ερωτηματολόγιο γονέων-მშობლების კითხვარი	
Γενικά Στοιχεία- ზოგადი საკითხები	
Όνοματεπώνυμο: სახელი და გვარი	
Φύλο: სქესი	Αγόρι - ბიჭი <input type="checkbox"/> Κορίτσι- გოგონა <input type="checkbox"/>
Ημερομηνία Γέννησης: დაბადების თარიღი	
Πού γεννήθηκε το παιδί σας; სად დაიბადა თქვენი ბავშვი?	
Ποια ημερομηνία ήρθατε στην Κύπρο; კვიპროსში ჩამოსვლის თარიღი?	
Είστε πρόσφυγες ή αιτητές ασύλου; ხართ დევნილი ან თავშესაფრის მაძიებელი?	Ναι - დიახ <input type="checkbox"/> Όχι - არა <input type="checkbox"/>
Εκπαίδευση- განათლება	
Πόσων χρονών ήταν το παιδί σας όταν πήγε για πρώτη φορά σχολείο; რამდენი წლის იყო თქვენი შვილი, როცა პირველად წავიდა სკολაში?	
Έκανε μεγάλες απουσίες στο σχολείο; Αν ναι, για πόσο καιρό; ხშიραდ აცდენდა სკολას? თუ ხο, მაშინ რამდენი ხნის განმავლობაში?	
Έχει το παιδί σας κάποια μαθησιακή δυσκολία που θα έπρεπε να γνωρίζουμε; აქვს თუ არა თქვენს შვილს რაიმე პრობლემა სწავლასთან დაკავშირებით, რომელიც საჭიროა, რომ ვიცოდეთ?	

<p>Ποια μαθήματα έχει παρακολουθήσει στη χώρα σας; Συμπληρώστε με: Ναι, Όχι, Δεν ξέρω რა საგნები აქვს ნასწავლი ბავშვს თქვენს ქვეყანაში? შეავსეთ: დიახ, არა, არ ვიცი</p>		
Γλώσσα ენა	Γεωγραφία გეოგრაფია	Τεχνολογία ტექნολოგია
Μαθηματικά მათემატიკა	Ιστορία ისტორია	Θρησκευτικά რელიგია
Επιστήμη მეცნიერება	Γυμναστική ფიზკულტურა	Γλώσσες ენები
Πληροφορική ინფორმატიკა	Τέχνη ხელოვნება	Το παιδί μου έχει παρακολουθήσει μαθήματα σε νηπιαγωγείο ბავშვი სწავლობდა საბავშვო ბაღში

Ποιες γλώσσες μπορεί να χρησιμοποιήσει το παιδί σας; Γράψτε τη γλώσσα και μετά βάλτε ✓
 στο σημείο που ταιριάζει.
 რა ენებზე შეუძლია ლაპარაკი თქვენს ბავშვს? ჩასვით✓ იქ სადაც საჭიროა

Γλώσσα ენა	Ομιλία ლაპარაკი	Ανάγνωση კითხვა	Γραφή წერა
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν μιλάει ελληνικά;
 რა დონეზე იცის ბერძნული ენა თქვენი აზრით?

Καλό Μέτριο Κανένα
 კარგი საშუალო არ იცის

<p>Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν διαβάζει ελληνικά; რა დონეზე იცის კითხვა ბერძნულად თქვენი აზრით?</p> <p>Καλό Μέτριο Κανένα</p> <p>კარგი <input type="checkbox"/> საშუალო <input type="checkbox"/> არ იცის <input type="checkbox"/></p>	
<p>Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν γράφει ελληνικά; რა დონეზე იცის წერა ბერძნულად თქვენი აზრით?</p> <p>Καλό Μέτριο Κανένα</p> <p>კარგი <input type="checkbox"/> საშუალო <input type="checkbox"/> არ იცის <input type="checkbox"/></p>	
<p>Μιλάτε τη γλώσσα σας στο σπίτι με το παιδί σας; Ναι -დიახ Όχι - არა</p> <p>ლაპარაკობთ თქვენს ენას ბავშვთან სახლში? <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	
<p>Μιλάτε Ελληνικά στο σπίτι με το παιδί σας; Ναι- დიახ Όχι ¹-არა</p> <p>ლაპარაკობთ ბერძნულად სახლში ბავშვთან? <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	

¹ Το ερωτηματολόγιο αυτό διαμορφώθηκε στη βάση του ερωτηματολογίου που προτείνει ο οργανισμός SEGfL (South East Grid for Learning) στην ιστοσελίδα του (<https://newarrivals.segfl.org.uk/>) καθώς και το Φύλλο Εκτίμησης Αναγκών του Μαθητή/της Μαθήτριας του νέου ενιαίου Αναλυτικού Προγράμματος Σπουδών της Ελληνικής ως Δεύτερης γλώσσας (2020).

ეს კითხვარი შესრულებულია ოργανიზაცია SEGfL (South East Grid for Learning) - ის ვებგვერდზე (<https://newarrivals.segfl.org.uk/>) მოყვანილი მაგალითის საფუძველზე და აგრეთვე, ბერძნული ენის, როგორც მეორე ენის სწავლების ერთοιანი αναλυτικό-πρόγραμματος მოსწავლის საქιრობების ფურცლის (2020) მიხედვით.

ARABIKA

Οδηγίες Συμπλήρωσης του Εντύπου

Παρακαλούμε όπως γράψετε τις απαντήσεις σας στα Ελληνικά ή στα Αγγλικά για διευκόλυνση του σχολείου.

تعليمات ملء النماذج

نرجو منكم كتابه الاجابات في اللغة اليونانيه او اللغة الانجليزيه و ذلك للتسهيل علي اداره المدرسه.

استبيان الاهالي			
معلومات عامه			
		الاسم واللقب:	
الجنس:		ولد <input type="checkbox"/>	بنت <input type="checkbox"/>
		تاريخ الميلاد:	
		اين ولد ابنكم؟	
		متي قدمتم الي قبرص؟	
هل انتم لاجئون ام طالبو اللجوء؟		نعم <input type="checkbox"/>	لا <input type="checkbox"/>
التعليم			
		ماذا كان سن طفلكم عندما ذهب لاول مره المدرسه؟	
		هل تغيب لمدد طويله من المدرسه؟ لو الاجابه نعم ما هي مده هذا التغيب؟	
		هل يعاني ابنكم من صعوبه في التعلم و التي يجب ان نعلمها؟	
ما هي الدروس التي تابعها في المدرسه في بلدكم؟ اكملا بنعم، لا، لا اعلم			
اللغه	جغرافيا	تكنولوجيا	
الحساب	تاريخ	دين	
العلوم	التربيه الرياضيه	اللغات	
علوم الكمبيوتر	التربيه الفنيه	تابع ابني دروس في الحضانه	
ايه لغات يستطيع استخدامها ابنكم؟ اكتبوا اللغه و ضعوا علامه صح في المكان الملائم			
اللغه	التكلم	القراءه	الكتابه
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ماذا تظنوا مستوي ابنكم عندما يتحدث اللغه اليونانيه؟			

جيد	متوسط	لا شيء
ماذا تظنوا مستوي ابنكم عندما يقرأ اللغة اليونانيه؟	جيد	متوسط
جيد	متوسط	لا شيء
ماذا تظنوا مستوي ابنكم عندما يكتب اللغة اليونانيه؟	جيد	متوسط
جيد	متوسط	لا شيء
هل تتحدثوا لغتكم مع ابنكم في المنزل؟	نعم	لا
هل تتحدثوا اليونانيه مع ابنكم بالمنزل؟	نعم	لا (1)

1 تم اعداد الاستبيان وفقا للاستبيان المقترح من منظمه SEGfL (South East Grid for Learning) و ذلك علي الموقع الالكتروني

<https://newarrivals.segfl.org.uk>

و بتقدير احتياجات الطالب\الطالبه لبرنامج الدراسات التحليلي الموحد الجديد للغه اليونانيه كلغه ثانيه (2020)

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΑ

Οδηγίες Συμπλήρωσης του Εντύπου

Παρακαλούμε όπως γράψετε τις απαντήσεις σας στα Ελληνικά ή στα Αγγλικά για διευκόλυνση του σχολείου.

Указания за попълване на формуляра

Молим да попълвате отговорите си на гръцки или на английски език, за да бъде улеснено училището.

Ερωτηματολόγιο γονέων Въпросник за родители	
Γενικά Στοιχεία Общи данни	
Όνοματεπώνυμο: Имена:	
Φύλο: Пол:	Αγόρι <input type="checkbox"/> Κορίτσι <input type="checkbox"/> Момче <input type="checkbox"/> Момиче <input type="checkbox"/>
Ημερομηνία Γέννησης: Дата на раждане:	
Πού γεννήθηκε το παιδί σας; Къде е родено детето Ви?	
Ποια ημερομηνία ήρθατε στην Κύπρο; На коя дата сте дошли в Кипър?	
Είστε πρόσφυγες ή αιτητές ασύλου; Вие сте бежанци или търсещи убежище?	Ναι <input type="checkbox"/> Όχι <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>
Εκπαίδευση/Образование	
Πόσων χρονών ήταν το παιδί σας όταν πήγε για πρώτη φορά σχολείο; На колко години беше детето Ви, когато тръгна на училище?	
Έκανε μεγάλες απουσίες στο σχολείο; Αν ναι, για πόσο καιρό; Имало ли е много отсъствия от училище? Ако да, за колко време?	

<p>Έχει το παιδί σας κάποια μαθησιακή δυσκολία που θα έπρεπε να γνωρίζουμε;</p> <p>Среща ли детето Ви някакви затруднения с ученето, за които трябва да знаем?</p>		
<p>Ποια μαθήματα έχει παρακολουθήσει στη χώρα σας; Συμπληρώστε με: Ναι, Όχι, Δεν ξέρω</p> <p>Кои предмети е учило в страната Ви? Попълнете с: Да, Не, Не знаа</p>		
<p>Γλώσσα</p> <p>Език</p>	<p>Γεωγραφία</p> <p>География</p>	<p>Τεχνολογία</p> <p>Технологии</p>
<p>Μαθηματικά</p> <p>Μαθηματικά</p>	<p>Ιστορία</p> <p>История</p>	<p>Θρησκευτικά</p> <p>Религия</p>
<p>Επιστήμη</p> <p>Наука</p>	<p>Γυμναστική</p> <p>Гимнастика</p>	<p>Γλώσσες</p> <p>Езици</p>
<p>Πληροφορική</p> <p>Информатика</p>	<p>Τέχνη</p> <p>Изкуство</p>	<p>Το παιδί μου έχει παρακολουθήσει μαθήματα σε νηπιαγωγείο</p> <p>Детето ми е посещавало занимания в детска градина</p>

Ποιες γλώσσες μπορεί να χρησιμοποιήσει το παιδί σας; Γράψτε τη γλώσσα και μετά βάλτε ✓ στο σημείο που ταιριάζει.

Кои езици ползва детето Ви? Напишете езика и след това поставете ✓ на мястото, което е валидно.

Γλώσσα	Ομιλία	Ανάγνωση	Γραφή
Език	Говорене	Четене	Писане
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν μιλάει ελληνικά;

Καλό Μέτριο Κανένα

Вас какво е нивото на говорене на гръцки език на детето Ви?

Добро Средно Не говори гръцки

Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν διαβάζει ελληνικά;		
Καλό	<input type="checkbox"/>	Μέτριο <input type="checkbox"/> Κανένα <input type="checkbox"/>
Според Вас какво е нивото на четене на гръцки език на детето Ви?		
Добро	<input type="checkbox"/>	Средно <input type="checkbox"/> Не чете на гръцки <input type="checkbox"/>
Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν γράφει ελληνικά;		
Καλό	<input type="checkbox"/>	Μέτριο <input type="checkbox"/> Κανένα <input type="checkbox"/>
Според Вас какво е нивото на писане на гръцки език на детето Ви?		
Добро	<input type="checkbox"/>	Средно <input type="checkbox"/> Не пише на гръцки <input type="checkbox"/>
Μιλάτε τη γλώσσα σας στο σπίτι με το παιδί σας;	Ναι <input type="checkbox"/>	Όχι <input type="checkbox"/>
Говорите ли на езика си с детето си вкъщи?	Да <input type="checkbox"/>	Не <input type="checkbox"/>
Μιλάτε Ελληνικά στο σπίτι με το παιδί σας;	Ναι <input type="checkbox"/>	Όχι ¹ <input type="checkbox"/>
Говорите ли на гръцки с детето си вкъщи?	Да <input type="checkbox"/>	Не ² <input type="checkbox"/>

¹ Το ερωτηματολόγιο αυτό διαμορφώθηκε στη βάση του ερωτηματολογίου που προτείνει ο οργανισμός SEGfL (South East Grid for Learning) στην ιστοσελίδα του (<https://newarrivals.segfl.org.uk/>) καθώς και του Φύλλου Εκτίμησης Αναγκών του Μαθητή/της Μαθήτριας του νέου ενιαίου Αναλυτικού Προγράμματος Σπουδών της Ελληνικής ως Δεύτερης γλώσσας (2020).

² Този въпросник е разработен въз основа на въпросника, предложен от уебсайта (<https://newarrivals.segfl.org.uk/>) на организацията SEGfL (South East Grid for Learning), както и на Документа за оценяване на потребностите ученика на новата Единна аналитична учебна програма за гръцки език като втори език (2020 г.).

ΡΟΥΜΑΝΙΚΑ

Οδηγίες Συμπλήρωσης του Εντύπου

Παρακαλούμε όπως γράψετε τις απαντήσεις σας στα Ελληνικά ή στα Αγγλικά για διευκόλυνση του σχολείου.

Instrucțiuni pentru completarea formularului

Vă rugăm să vă scrieți răspunsurile în limba neogreacă sau engleză pentru facilitarea personalului școlii.

Ερωτηματολόγιο γονέων Chestionar pentru părinți	
Γενικά Στοιχεία/ Date generale	
Όνοματεπώνυμο: Prenumele și numele:	
Φύλο: Sex:	Αγόρι <input type="checkbox"/> Κορίτσι <input type="checkbox"/> Băiat <input type="checkbox"/> Fată <input type="checkbox"/>
Ημερομηνία Γέννησης: Data nașterii:	
Πού γεννήθηκε το παιδί σας; Unde s-a născut copilul dumneavoastră?	
Ποια ημερομηνία ήρθατε στην Κύπρο; Pe ce dată ați venit în Cipru?	
Είστε πρόσφυγες ή αιτητές ασύλου; Sunteți refugiați sau solicitanți de azil?	Ναι <input type="checkbox"/> Όχι <input type="checkbox"/> Da <input type="checkbox"/> Nu <input type="checkbox"/>
Εκπαίδευση/ Învățământ	
Πόσων χρονών ήταν το παιδί σας όταν πήγε για πρώτη φορά σχολείο; Câți ani avea copilul dumneavoastră când a mers la școală prima dată?	
Έκανε μεγάλες απουσίες στο σχολείο; Αν ναι, για πόσο καιρό; A lipsit mult de la școală? Dacă da, cât timp?	
Έχει το παιδί σας κάποια μαθησιακή δυσκολία που θα έπρεπε να γνωρίζουμε; Are copilul dumneavoastră vreo dificultate de învățare despre care ar trebui să știm?	

Ποια μαθήματα έχει παρακολουθήσει στη χώρα σας; Συμπληρώστε με: Ναι, Όχι, Δεν ξέρω Ce materii a studiat în țara dumneavoastră? Completați cu: Da, Nu, Nu știu		
Γλώσσα Limba	Γεωγραφία Geografie	Τεχνολογία Tehnologie
Μαθηματικά Matematică	Ιστορία Istorie	Θρησκευτικά Religie
Επιστήμη Științe	Γυμναστική Educație fizică	Γλώσσες Limbi străine
Πληροφορική Informatică	Τέχνη Arte plastice	Το παιδί μου έχει παρακολουθήσει μαθήματα σε νηπιαγωγείο Copilul meu a mers la grădiniță

Ποιες γλώσσες μπορεί να χρησιμοποιήσει το παιδί σας; Γράψτε τη γλώσσα και μετά βάλτε ✓ στο σημείο που ταιριάζει.

Ce limbi vorbește copilul dumneavoastră? Scrieți limba și bifați ✓ rubrica corespunzătoare.

Γλώσσα Limba	Ομιλία Vorbire	Ανάγνωση Citire	Γραφή Scriere
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν μιλάει ελληνικά;
Καλό Μέτριο Κανένα

Care credeți că este nivelul copilului dumneavoastră în ceea ce privește vorbirea în limba neogrecă?
Bun Mediu Deloc

<p>Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν διαβάζει ελληνικά;</p> <p>Καλό <input type="checkbox"/> Μέτριο <input type="checkbox"/> Κανένα <input type="checkbox"/></p> <p>Care credeți că este nivelul copilul dumneavoastră în ceea ce privește citirea în limba neogreacă?</p> <p>Bun <input type="checkbox"/> Mediu <input type="checkbox"/> Deloc <input type="checkbox"/></p>		
<p>Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν γράφει ελληνικά;</p> <p>Καλό <input type="checkbox"/> Μέτριο <input type="checkbox"/> Κανένα <input type="checkbox"/></p> <p>Care credeți că este nivelul copilului dumneavoastră în ceea ce privește scrierea în limba neogreacă?</p> <p>Bun <input type="checkbox"/> Mediu <input type="checkbox"/> Deloc <input type="checkbox"/></p>		
Μιλάτε τη γλώσσα σας στο σπίτι με το παιδί σας;	Ναι <input type="checkbox"/>	Όχι <input type="checkbox"/>
În casă vorbiți cu copilul în limba dumneavoastră?	Da <input type="checkbox"/>	Nu <input type="checkbox"/>
Μιλάτε Ελληνικά στο σπίτι με το παιδί σας;	Ναι <input type="checkbox"/>	Όχι ¹ <input type="checkbox"/>
În casă vorbiți cu copilul dumneavoastră în limba neogreacă?	Da <input type="checkbox"/>	Nu ¹ <input type="checkbox"/>

¹Το ερωτηματολόγιο αυτό διαμορφώθηκε στη βάση του ερωτηματολογίου που προτείνει ο οργανισμός SEGfL (South East Grid for Learning) στην ιστοσελίδα του (<https://newarrivals.segfl.org.uk/>) καθώς και του Φύλλου Εκτίμησης Αναγκών του Μαθητή/της Μαθήτριας του νέου ενιαίου Αναλυτικού Προγράμματος Σπουδών της Ελληνικής ως Δεύτερης γλώσσας (2020).

¹Acest chestionar a fost elaborat pe baza chestionarului propus de SEGfL (South East Grid for Learning) pe site-ul său web (<https://newarrivals.segfl.org.uk/>), precum și a Fișei de evaluare a nevoilor elevului/ei din Programa analitică unificată a limbii neogrecești ca limbă a doua (2020).

ΡΩΣΙΚΑ

Οδηγίες Συμπλήρωσης του Εντύπου

Παρακαλούμε όπως γράψετε τις απαντήσεις σας στα Ελληνικά ή στα Αγγλικά για διευκόλυνση του σχολείου.

Инструкция по заполнению формы

Пожалуйста, напишите свои ответы на греческом или английском языке для удобства школы.

Ερωτηματολόγιο γονέων/ <i>Вопросник родителей</i>		
Γενικά Στοιχεία/ <i>Общая информация</i>		
Όνοματεπώνυμο/ <i>Имя и фамилия:</i>		
Φύλο/ <i>Пол:</i>	Αγόρι/ <i>Мальчик</i> <input type="checkbox"/>	Κορίτσι/ <i>Девочка</i> <input type="checkbox"/>
Ημερομηνία Γέννησης/ <i>Дата рождения:</i>		
Πού γεννήθηκε το παιδί σας/ <i>Место рождения ребенка;</i>		
Ποια ημερομηνία ήρθατε στην Κύπρο/ <i>Дата прибытия на Кипр</i>		
Είστε πρόσφυγες ή αιτητές ασύλου/ <i>Вы являетесь беженцами или просителями убежища;</i>	Ναι/ <i>Да</i> <input type="checkbox"/>	Όχι/ <i>Нет</i> <input type="checkbox"/>
Εκπαίδευση/ <i>Образование</i>		
Πόσων χρονών ήταν το παιδί σας όταν πήγε για πρώτη φορά σχολείο;/ <i>Сколько лет было Вашему ребёнку, когда он впервые пошел в школу?</i>		
Έκανε μεγάλες απουσίες στο σχολείο; Αν ναι, για πόσο καιρό;/ <i>Он часто пропускал школу? Если да, то как долго?</i>		
Έχει το παιδί σας κάποια μαθησιακή δυσκολία που θα έπρεπε να γνωρίζουμε;/ <i>Есть ли у Вашего ребёнка какие-либо проблемы с обучением, о которых нам следует знать?</i>		
Ποια μαθήματα έχει παρακολουθήσει στη χώρα σας; Συμπληρώστε με: Ναι, Όχι, Δεν ξέρω <i>Какие уроки он посещал в Вашей стране? Заполните: Да, Нет, Не знаю</i>		
Γλώσσα/ <i>Язык</i>	Γεωγραφία/ <i>География</i>	Τεχνολογία/ <i>Технология</i>
Μαθηματικά/ <i>Математика</i>	Ιστορία/ <i>История</i>	Θρησκευτικά/ <i>Религиоведение</i>
Επιστήμη/ <i>Наука</i>	Γυμναστική/ <i>Физкультура</i>	Γλώσσες/ <i>Языки</i>

Πληροφορική/ Информатика	Τέχνη/ Искусство	Το παιδί μου έχει παρακολουθήσει μαθήματα σε νηπιαγωγείο/ <i>Μοῦ ребёнок ходил в детский сад</i>
-----------------------------	------------------	--

Ποιες γλώσσες μπορεί να χρησιμοποιήσει το παιδί σας; Γράψτε τη γλώσσα και μετά βάλτε ✓ στο σημείο που ταιριάζει.
На каких языках разговаривает Ваш ребёнок? Напишите язык, а затем поставьте ✓ если применимо.

Γλώσσα/ Язык	Ομιλία/ Речь	Ανάγνωση/ Понимание	Γραφή/ Письмо
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν μιλάει ελληνικά;
Как вы думаете, какой уровень Вашего ребёнка, когда он говорит по-гречески?
 Καλό/ Хороший Μέτριο/ Средний Κανένα/ Низкий

Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν γράφει ελληνικά;
Как вы думаете, какой уровень Вашего ребёнка, когда он пишет на греческом?
 Καλό/ Хороший Μέτριο/ Средний Κανένα/ Низкий

Ποιο επίπεδο πιστεύετε ότι έχει το παιδί σας όταν μιλάει ελληνικά;
Как вы думаете, какой уровень у Вашего ребёнка, когда он пишет по-гречески?
 Καλό/ Хороший Μέτριο/ Средний Κανένα/ Низкий

Μιλάτε τη γλώσσα σας στο σπίτι με το παιδί σας;
Вы разговариваете с ребёнком дома на своем языке? Ναι/ Да Όχι/ Нет

Μιλάτε Ελληνικά στο σπίτι με το παιδί σας;
Вы говорите дома с ребёнком по-гречески? Ναι/ Да Όχι/ Нет¹

¹ Το ερωτηματολόγιο αυτό διαμορφώθηκε στη βάση του ερωτηματολογίου που προτείνει ο οργανισμός SEGfL (South East Grid for Learning) στην ιστοσελίδα του (<https://newarrivals.segfl.org.uk/>) καθώς και του Φύλλου Εκτίμησης Αναγκών του Μαθητή/της Μαθήτριας του νέου ενιαίου Αναλυτικού Προγράμματος Σπουδών της Ελληνικής ως Δεύτερης γλώσσας (2020)./ Этот вопросник был разработан на основе вопросника, предложенного SEGfL (South East Grid for Learning) на его веб-сайте (<https://newarrivals.segfl.org.uk/>), а также Листа оценки потребностей учащихся. единой учебной программы по греческому как второму языку (2020).

